

1996

A

o. 448

f 0.30

1293

HIKAJAT  
SOELTAN ATJÉH MARHOEM

(SOELTAN ISKANDAR MOEDA)

DIMELAJOEKAN

DARI BAHASA ATJÉH

OLÉH

T. MOHAMAD SABIL



BALAI POESTAKA

BATAVIA-CENTRUM

146 077 598

BIBLIOTHEEK KITLV



0128 0997

1996 A 1293

Serie No. 448

HIKAJAT

# SOELTAN ATJÉH MARHOEM

(SOELTAN ISKANDAR MOEDA)

DIMELAJOEKAN

DARI BAHASA ATJÉH

OLÉH

T. MOHAMAD SABIL



BALAI POESTAKA — 1932 — BATAVIA-CENTRUM

SOELTAN ATJEH MARHOEM

SOELTAN ISKANDAR MOEDJA

DARE BAHASA ATJEH

---

Hak pengarang ditoentoet menoeroet pasal 11 dari Oendang-  
oendang jang termaktöeb dalam Staatsblad 1912 No. 600

---



## I. DOEA BELAS ORANG PAHLAWAN NEGERI

Alkissah maka kata sahiboelhikajat, pada masa Soeltan Iskandar Moeda bertachta keradjaan dinegeri Atjéh, maka pada masa itoe bertambah-tambahlah ma'moer dan masjhoer negeri itoe, karena baginda itoe sangat 'arif boediman lagi bidjaksana mendjalankan perintah negeri; dan moerah dermawan lagi kasih akan sekalian fakir dan miskin serta ta'at kepada Allah dan Rasoel; seka an menteri dan hoeloebalangpoen hormat dan kasih akan baginda.

Adapoen kema'moeran negeri Atjéh serta ke'adilan baginda itoe termasukhoerlah kelain-lain benoea, hingga bertambah-tambah ramailah pekan negeri Atjéh didatangi oléh bermatjam-matjam bangsa dan berniaga disitoe. Dalam teloe Atjéhpoen tiada poela soenji. Berpoeloeh-poeloeh kapal dan perahoe keloea masoek sehari-hari dipelaboehannja, membawa berbagai djenis perdagangan serta membeli kehasilan tanah Atjéh, sebagai: lada, pinang dan sebagainya. Arkian, pada soeatoe hari teringatkan baginda hendak mengirim soerat 'oesjoer <sup>1)</sup> negeri Atjéh kepada Soeltan Roem (soeltan benoea Toerki). Maka bagindapoen hendak bermoesjawarat dengan sekalian menteri dan hoeloebalang, laloe dititahkan baginda masoek menghadap.

Setelah hadir sekalian orang besar-besar, maka bagindapoen bersabda: „Hai segala menterikoe serta hoeloebalang sekalian, bahwa kami ada bertjita-tjita dalam hati hendak mengirim 'oesjoer negeri Atjéh kepada Soeltan Roem, karena baginda itoe dan keradjaan Roem seboeah keradjaan Islam jang terbesar diatas doenia ini; serta baginda itoelah jang mendjaga negeri Mekah dan memelihara Baitoe'llah jang moelia itoe; sebab itoe kami pikir: patoet sekali kami bersahabat dengan baginda itoe dan membantoe belandja dari pada 'oesjoer negeri kami ini, soepaja bertambah koetlah baginda mendjaga Tanah Soetji serta Baitoe'llah itoe. Bagaimana pikiran toean? Adakah semoepakat dengan maksoed kami itoe?"

Maka sembah seorang menteri: „Ampoen toankoe doeli sjah 'alam, adapoen pada hémat patik, patjal toankoe sekalian, bahwa tjita-tjita serta maksoed doeli toankoe jang demikian itoe, sangat

1) oepeti



benar dan patoet; sekalipoen keradjaan Atjéh ini boekan seboeah negeri jang ta'loek kepada keradjaan Roem, tetapi karena Soeltan Roem jang memelihara dan mendjaga Tanah Soetji, patoetlah toean-koe bersahabat dengan baginda soeltan itoe. Soenggoehpoen begitoe barang ma'loem kiranja kebawah doeli."

Hatta setelah soedah bermoesjawarat, maka bagindapoen menitahkan menjiapkan tiga boeah kapal oentoek memoeatkan bingkisan jang hendak dikirim kebenoea Roem itoe.

Adapoen kapal jang pertama baginda titahkan mengisi penoeh dengan padi; kapal jang kedoea dengan beras dan kapal jang ketiga dengan lada (meritja).

Kemoedian baginda menitahkan Katiboel Moeloek akan merangkan sepoetjoek soerat didalam bahasa 'Arab oentoek Soeltan negeri Roem, jang maksoednja bahwa baginda hendak memperhoe-boengkan persahabatan dengan Soeltan Roem itoe.

Setelah soerat itoe selesai ditoelis, bagindapoen memboeboehkan tjap keradjaan; dan soerat itoe poen dilipat serta diberi bersampoel kain koening, 'alamat kemoelaaan dan kebesaran, laloe diserahkan kepada oetoesan.

Akan mengantar ketiga boeah kapal itoe serta isinja kepada Soeltan Roem, adalah berdiri soeatoe oetoesan dari pada beberapa orang besar-besar keradjaan Atjéh.

Hatta setelah moesta'id kelengkapan itoe, berangkatlah oetoesan itoe dengan ketiga boeah kapal terseboet dari teloe Atjéh, berlajar mengharoeng laet jang loeas itoe siang malam dengan tidak berhentinja, menoedjoe benoea Roem. Maka bersoea-soekaanlah awak-awak kapal itoe dengan dilamboeng-lamboengkan gelombang serta ditioep oléh angin laet jang besar.

Arkian ditjeriterakan oléh jang empoenja tjeritera ini, bahwa nachoda dan moe'allim jang mendjalankan kapal-kapal itoe beloem lagi biasa berlajar kenegeri jang djaoeh itoe. Oléh sebab itoe tiadalah diketahoeinja laetan mana jang hendak dilajari dan toedjoean mana jang akan ditoeroet, soepaja sampai kebenoea Roem itoe. Maka berlajarliah kapal<sup>2</sup> itoe sebagai orang jang tiada bertoe-djoean, dibawa oléh angin dan haroes dalam laetan jang besar itoe. Habis 'akal tawakkallah meréka itoe, serta menjerahkan nasib kepada Allah soebhanahoe wata'ala, berlajar dari seboeah negeri

keseboeah negeri, dari seboeah bandar keseboeah bandar; tiap<sup>2</sup> teloe disinggahinja akan menanjakan daérah benoea Roem itoe. Maka dengan takdir Toehan jang esa sesatlah djalan kapalnja itoe, sehingga tiga boelan terapoeng-apoeng ditengah laoet. Maka perbekalan jang dibawa oentoek makanan awak-awak kapal serta pengantarnja, habislah soedah, termakan oléh meréka itoe. Maka poetoelah 'akal dan pengharapan meréka karena ta' ada makanan lagi oentoek dimakannja.

Sjahdan oetoesan itoe poen bermoesjawaratlah, hendak mengambil beras jang akan dipersembahkan kepada Soeltan Roem itoe oentoek makanan meréka. Setelah soedah meréka bermoesjawarat, laloe meréka ambillah beras itoe, sekira-kira tjoekoep oentoek sehari-hari soepaja dapat menolak bahaya mati kelaparan ditengah-tengah laoet itoe.

Adapoen pelajaran oetoesan itoe mengambil témpoh jang sangat lama. Kira-kira tiga tahoen baroelah sampai ketiga boeah kapal itoe kebenoea Roem. Akan beras dan padi kedoea kapal itoe poen habislah soedah termakan oléh awak kapal, dan lada jang sekapol itoe habis terdjoeal dengan berdikit-dikit, oentoek pembeli asam garam dan sebagainya, selama pelajaran jang tiga tahoen itoe.

Hatta setelah soedah kapal-kapal itoe datang kebenoea Roem, serta masoek keteloe negeri itoe, maka timboellah ketakoetan jang amat sangat pada oetoesan itoe, akan kena moerka dan hoekoeman dari Soeltan Roem, karena bingkisan jang dikirim oléh Soeltan Atjéh itoe soedah habis termakan oléhnja. Maka menjerahkan dirilah oetoesan itoe mana-mana nasib jang akan dikehendaki oléh Allah soebhanahoe wata'ala atas dirinja.

Setelah itoe maka diperiksalah oléh oetoesan itoe isi ketiga boeah kapal itoe; jang kedapatan lagi hanja setjoepak lada. Maka di-boengkoesnjalah lada itoe baik<sup>2</sup> oentoek dipersembahkan kepada Soeltan Roem. Adapoen akan kedatangan kapal-kapal serta oetoesan Atjéh itoe diberi tahoean oranglah kepada Soeltan Roem. Oléh baginda dititahkanlah menjamboet oetoesan itoe serta diper-silakan masoek kedalam negeri. Maka dibawa oranglah oetoesan itoe menghadap baginda soeltan. Oléh baginda diterima dengan manis boedi serta dengan tegoernja seraja menanjakan kedatangannya itoe.

Maka sembah kepala oetoesan itoe:

„Ampoen, toeanke, bahwa patik sekalian ini datang dari poelau Atjéh, jang bernama poelau Radja atau poelau Raga, dioetoes oléh seri baginda Soeltan Iskandar Moeda, soeltan dari keradjaan Atjéh akan mempersembahkan bingkisan dalam tiga boeah kapal, jaïtoe beras, padi dan lada serta sepoetjoek soerat kebawah doeli toeanke,” soerat itoe poen dipersembahkanjalah kepada baginda, laloe disamboet oléh baginda dengan beberapa kemoelaaan. Maka baginda menitahkan membatja soerat itoe dihadapan sekalian mentoe hoeloebalang. Setelah itoe bagindapoen memoedji-moedji kebaikan hati Soeltan Atjéh, seraja menanjakan bingkisan jang dibawa dengan ketiga boeah kapal itoe. Maka kepala oetoesan itoe poen berdatang sembah:

„Ampoen toeanke doeli sjah ‘alam, harap diampoen akan patik sekalian, patjal toeanke jang hina ini, jang telah bersalah kepada Allah dan Rasol serta doeli toeanke, karena sekalian bingkisan dari baginda Soeltan Atjéh oentoek persembahan kepada doeli toeanke, telah habislah termakan oléh patik sekalian, selama dalam perdjalanen jang sangat lama itoe. Adapoen perlajaran patik dari poelau Atjéh kebenoea Roem ini melaloei témpoh tiga tahoen, karena patik tersesat kesegala negeri jang djaoeh<sup>2</sup>; tetapi dengan berkat serta toeah doeli toeanke, sampailah djoega patik sekalian menghadap doeli toeanke.

Maka karena kesalahan dan dosa patik jang demikian itoe, rélalah patik sekalian menerima serta mendjoendjoeng sependjang jang dititahkan oléh doeli toeanke. Hanjalah ini sisanja lada dari Atjéh, jang dapat patik persembahkan kebawah doeli toeanke.”

Soeltan poen menerima lada setjoepak itoe dengan segala kemoelaaan serta memoedji-moedji kesetiaan dan ketoeloesan hati oetoesan Atjéh itoe mendjoendjoeng titah radjanja.

Kemoedian bagindapoen bersabda poela: „Hai oetoesan, kami mengoetjap beriboe sjoekoer kepada Allah atas keselamatan jang telah diberikannja kepada kamoe sekalian selama dalam pelajaran jang sedjaoeh ini, serta kami mengatakan djoega: sekalian kamoe tiada bersalah. Akan lada setjoepak, jang kamoe persembahkan kepada kami ini, kamipoen menerima dengan kebesaran hati serta menghargakan sebagai sepenoehnja isi ketiga boeah kapal kiriman sahabat kami Soeltan Atjéh itoe.”



Akan oetoesan Atjéh itoepoen sangatlah soeka hatinja, karena terlepas dari pada bala moerka soeltan.

Kemoedian soeltan memberi persalinan kepada oetoesan itoe, masing-masing menoeroet tarafnja, diberi poela tempat serta makan minoem.

Maka beristirahatlah oetoesan Atjéh itoe didalam negeri Roem sekadar menanti titah soeltan, karena baginda itoe hendak mengirim balasan soerat kepada Soeltan Atjéh.

Setelah antara berapa lama, maka soeltanpoen bermoeepakatlah dengan menteri hoeloebalang, hendak membalas soerat Soeltan Atjéh serta mengirim tanda persahabatan.

Setelah soedah, laloe baginda menitahkan menjediakan sepoe-tjoek meriam, jang dinamai oléh baginda „Lada setjoepak”; nama itoe adalah kiasan dari lada setjoepak jang dibawa oléh oetoesan itoe kepada baginda; dan lagi soeltan mengirim doea belas orang pahlawan jang koeat lagi pandai dalam pekerdjaan pertoeakangan dan pandai memboeat meriam, bedil dan pelbagai perkakas perang, soepaja Soeltan Atjéh dapat menjoeroeh perboeat segala djenis perkakas oentoek kekoeatan bala tentera serta kota dan mahligai.

Oléh baginda diiringi poela bingkisan itoe dengan sepoetjoe soerat jang tertoeoep rapat; didalamnja terseboet chabar rahsia, tentang kedoea belas pahlawan itoe.

Setelah siap semoeanja dengan perbekalan, maka pada hari jang baik bertolaklah ketiga boeah kapal Atjéh itoe dari benoea Roem menoejdjo kepoelau Atjéh, membawa kedoea belas orang pahlawan dan sepoetjoe meriam itoe. Maka dengan tiada marabahaja soeatoe poen, dalam témpoh tiga boelan, sampailah oetoesan itoe dipoelau Atjéh dengan selamatnja, laloe berlaboeh didalam te-loek.

Akan kedatangan kapal itoe serta bingkisan dari Soeltan Roem itoe diberi tahoe kan oranglah kepada baginda. Oléh baginda disoeroeh samboetlah dengan oepatjara dan kehormatan. Maka berboenjilah meriam diatas kota, laloe disamboet bertaloe-taloe oléh meriam dikapal. Djamoe<sup>2</sup> itoepoen naiklah kedarat serta dipersilakan kedalam negeri, laloe kedalam kota, teroes masoek menghadap soeltan.

Maka oléh oetoesan itoe dipersembahkanlah bingkisan serta soe-

rat dari Soeltan Roem itoe, laloe diterima oléh baginda dengan kemoelaaan serta memoedji-moedji kepada Soeltan Roem.

Sjahdan bagindapoen menitahkan memberi persalinan kepada pahlawan-pahlawan itoe serta tempat tinggalnja. Maka akan titah soeltan itoe poen dilakoekan oranglah. Maka pahlawan doea belas orang itoe poen tetaplah didalam negeri Atjéh.

Hatta setelah soedah beberapa hari pahlawan-pahlawan itoe beristirahat dalam negeri Atjéh, maka bagindapoen menitahkan meréka bekerdja memboeat kota dalam serta mahligai dan sebagainya. Titah baginda itoe poen segeralah dilakoekan oléh pahlawan-pahlawan itoe dengan beratoes-ratoes orang negeri; ada jang membelah karang dan membakar karang itoe, didjadikan kapoer oentoek pengikat kota radja. Orang bekerdja siang dan malam tiada berhentinja, hingga dalam témpoh setahoen soedahlah seboeah kota radja jang besar serta loeas dengan bagoes dan tegoe boeatannja, dari pada batoe jang dilaboer poetih, berwarna sebagai pérak dan diperboeatnja poela doea boeah teratak, jang masing<sup>2</sup> boléh didjalani oentoek pengawal radja berkawal. Pada keempat pendjoeroe kota itoe didirikan mertjoe jang indah<sup>2</sup>, tempat meriam pengawal; pintoe kota diboeatnja doea boeah, seboeah dimoeka dan seboeah dibelakang dan diatas pintoe itoe ada poela mertjoenja masing-masing; tetapi mertjoe dipintoe raja itoelah jang terlebih bagoes dan indah. Kota pengawal dan pendjaga radja jang diloearpoe soedah siap poela; terboeat dari pada batoe serta dengan tegoehnja. Kroeeng (soengai) jang diloear kota digali dan dialirkan airnja kedalam tempat permandian dan oentoek keperloeian istana; tampak bagoesnja. Diantara kedoea tepi kroeeng itoe diikat (ditoerap) dengan batoe; seberang-menjeberang saloeran itoe didirikan mertjoe-mertjoe atau balai-balai dari batoe tempat persiraman, tempat berhias dan tempat bertjoekoer serta tempat memantjing oentoek soeltan dan ahli istana; dan diperboeat poela seboeah goenoengan jang beroepa sebagai boekit kapoer bertingkat-tingkat; tingginja sebagai seboeah boekit jang sederhana dan diberi bertangga sekaliannja, berpoetar-poetar bila dinaiki. Goenoengan itoe ialah tempat permaisoori soeltan bersoeka-soeka atau tempat memandang, djika ingin hendak melihat sekeliling Atjéh dengan pemandangan jang terang.

Seboeah istana jang indah serta mahligai sekelilingnja, didiri-

kan dengan beratoeran serta rapi dan bagoes bangoennja, tjoekoep poela dengan singgasana serta balai penghadapan, sebandjar dari tiang mahligai itoe, berbarisan didalam kroeng jang terikat rapi itoe; ta' oesah diseboet lagi bahwa disitoe mendjadi soeatoe peman-dangan jang indah dan permai.

Akan mesdjid rajapoen terdirilah poela dari pada batoe dengan besar dan loeas, tempat segala ra'jat berboeat 'ibadat dengan ti-ada soenji siang dan malam.

Pekan dan mideuen (médan, tanah lapang) diadakan djoega di-loear kota, tempat ra'jat berdjoel beli atau bersoeke-soekaan. Ma-ka ramailah pekan Atjéh, siang malam tiada berbéda.

Kemoedian baginda menitahkan memboeat sekalian perkakas perang dari pada meriam, bedil serta obat pasangnja. Akan titah soeltan itoe poen dilakoekanlah oléh pahlawan Roem dengan ber-soenggoeh-soenggoeh. Dalam témpoh setahoen siaplah meriam-me-riam besar ketjil, bedil senapang serta obat dan peloeroenja. Pe-loeroe dan obat bedil ditaroeh dalam beratoes-ratoes goedang tem-pat persimpanan. Meriam-meriam diatoerlah pada tiap-tiap pen-djoeroe sekeliling kota, meriam pengawal kota dan diloearpoe, dimana jang perloe menoeroet kehendak radja.

Walhasil oentoek kekoeatan bala tentera keradjaan tjoekoep-lah tersedia.

Adapoen soeltan sangat kasih sajang akan pahlawan-pahlawan Roem itoe, karena pandainja; tetapi didalam soerat Soeltan Roem soedah diamanatkan, menjoeroeh boenoeh pahlawan-pahlawan itoe, kalau meréka soedah selesai mengerdjakan segala jang perloe oen-toek keradjaan, karena dalam perasat Soeltan Roem, pahlawan-pahlawan itoe akan memboeat hoeroe-hara dan meroesakkan ke-radjaan Atjéh kelak.

Akan titah Soeltan Roem itoe masih enggan djoega baginda me-lakoekan, karena kasih sajangnja kepada pahlawan-pahlawan itoe; tapi dari sehari kesehari terlihat djoega kepada baginda kelakoean meréka itoe jang tiada senonoh dan nakal.

Keamanan dalam pekan Atjéh poen moelaï terganggu oléh ke-djahatan pahlawan-pahlawan Roem itoe; banjak barang dagangan orang jang diambilnja dengan tiada membajar harganja dan ada poela orangnja jang disiksa atau disakitinja; begitoelah makin sehari makin bertambah hoeroe-hara. Oléh baginda dibajar sadja segala

harga makanan atau dagangan itoe kepada jang poenja milik. Pihak ra'jat negeri sangatlah takoet akan pahlawan<sup>2</sup> itoe; apa saja diperboeatnja, tiadalah ditegahnja, karena pahlawan itoe koeat perkasa lagi disajangi sangat oléh soeltan.

Ketjongsakan pahlawan itoe bertambah-tambah dari sehari ke-sehari, hingga kepada orang besar-besar, menteri hoeloebalang jang disajangi bagindapoen, tidak dihiraukannja. Bila ditegoer oléh meréka, pahlawan-pahlawan itoe melawan dan diadjaknja meréka berkelahi atau dihinakannja.

Achirnja kepada baginda sendiripoen pahlawan-pahlawan itoe tidak berapa indah dan takoetnja lagi, karena soeltan banjak memberi hati pada meréka itoe. Maka soeltanpoen bersoesah hati, kalau-kalau pahlawan-pahlawan memboeat hoeroe-hara lebih besar, sebagai perasaan soeltan Roem itoe.

Hatta soeltanpoen bermoesjawaratlah dengan menteri hoeloebalang serta orang besar-besar, akan mentjahari soeatoe moeslihat oentoek membinasakan pahlawan-pahlawan itoe, soepaja tidak mendjadi hoeroe-hara jang terlebih hébat, karena bagindapoen telah menaroeh hati chawatir akan kedjadian hal itoe. Setelah bermoepakat maka dapatlah soeatoe tipoe moeslihat jang tjerdik, oentoek membinasakan pahlawan itoe sekali goes.

Kalakian bagindapoen memberi perintah mengoempoelkan ra'jat pada soeatoe hari jang telah ditetapkan, disoeatoe tempat jang di-oendjoekkan dengan rahsia, ja'ni pada seboeah lapangan lembah boekit jang berbatoe-batoe. Pada hari itoe soeltan akan menitahkan kedoea belas orang pahlawan itoe bekerdja. Hatta pada hari jang soedah diperintahkan itoe, ra'jat Atjéhpoe berkoempoellah serta bersemboenji; laloe soeltan menitahkan kedoea belas orang pahlawan itoe menggali soeatoe tambang dilembah seboeah goe-noeng. Sabda soeltan: „Didalam tanah itoe, kira-kira dalamnja lima belas depa, terdapat barang logam jang baik oentoek diperboeat perkakas perang dan berharga mahal bila diperdagangkan.”

Akan titah baginda itoe dikerdjakanlah oléh pahlawan doea belas itoe dengan bersoenggoeh-soenggoeh serta koeatnja; beberapa batoe jang besar-besar dilempar-lemparkannja kedarat, hingga dalam setengah hari djoega soedah tergali seboeah loebang jang lébar serta dalamnja kira-kira lima belas depa.

Sedang pahlawan doea belas orang itoe bekerdja dalam loebang



itoe, maka ra'jat jang bersemboenji berkeliling tempat itoe poen diberi perintah melémparkan batoe besar<sup>2</sup> kedalam loebang itoe. Maka bereboet-reboetanlah meréka melémparkan batoe<sup>2</sup> kedalam loebang itoe, sebagai hoedjan lebat lakoenja, dan gemoeroehlah boenjinja sebagai soeara meriam, jang disertai oléh tempik dan ratap tangis kedoea belas pahlawan jang didalam loebang itoe. Akan kedoea belas pahlawan itoe poen melawanlah dengan melémpar-lémparkan batoe-batoe poela kedarat, ketempat ra'jat Atjéh jang sedang siboeek itoe. Waktoe itoe terdjadilah peperangan batoe antara ra'jat Atjéh dengan pahlawan<sup>2</sup> Roem itoe; tetapi karena ra'jat Atjéh banjak, maka dengan seketika djoea loebang itoe poen telah tertoe toep dengan batoe-batoe, dan kedoea belas orang pahlawan Roem itoe poen matilah terkoeboer didalam loebang itoe.

Hatta setelah mati pahlawan-pahlawan itoe semoeanja, maka soeltan serta ra'jat dalam negeri Atjéh poen bersenang hatilah karena ta' ada lagi orang memboeat hoeroe-hara. Maka bertambah ramailah pekan Atjéh serta negeri bertambah ma'moer; kota istanapoen amanlah. Maka seri Soeltan Iskandar Moedapoen bertachtalah dalam negeri Atjéh dengan sentosanja.

## II. RADJA DJOHOR DOEA SAUDARA MERAMPAS PERMAISOERI PAHANG DAN BERHOEKOEM KE ATJEH

Alkissah maka terseboetlah tjeritera doea orang radja bersaudara dinegeri Djohor. Akan keradjaan Djohor itoe sangat besar serta ma'moer; banjak dari pada hoeloebalangnya jang gagah berani, serta ra'jat poen berjoeta-joeta, karena banjak radja-radja jang ta'loek kebawah keradjaan Djohor itoe.

Adapoen radja jang toea bernama Radja Radén dan jang moeda bernama Radja Sioedjoed; kedoea radja bersaudara itoe memerintah negeri bersama-sama dengan sepakat dan roekoen; tiada pernah berbantah-bantah atau berselisih; akan tetapi Radja Radén itoe lebih baik hatinja dari pada Radja Sioedjoed.

Adapoen kedoea radja itoe sangat garang dan soeka berperang dengan keradjaan-keradjaan lain; semoeanja dapat dikalahkannya, serta didjadikannya daérah ta'loeknja. Kalau ada diantara radja-radja jang tiada maoe ta'loek kepadanya, diserangnya negeri itoe,

serta radjanja ditawan atau diboenoehnja. Pada masa itoe radja serta ra'jat negeri Djohor masih memeloek agama Boeda.

Sjahdan pada soeatoe hari bermoe fakatlah Radja Sioedjoed dengan Radja Radén hendak memerangi keradjaan negeri Pahang, karena terdengar oléh baginda, bahwa permaisoei negeri Pahang itoe sangat elok roepanja, melebihi poeteri-poeteri jang lain, baik poen dalam negeri Djohor sendiri. Maka sangatlah beringin hati Radja Sioedjoed hendak mempoenjaï permaisoei negeri Pahang itoe; maka berkatalah Radja Sioedjoed kepada saudaranja, katanja: „Marilah kakanda, kita menjerang keradjaan Pahang, karena koe-dengar akan permaisoei radja Pahang itoe sangat tjantik. Djika kita beroentoeng, dapat mengalahkan keradjaan Pahang, dan negeri itoe ta'loek kebawah keradjaan kita, maka poeteri Pahang itoe adinda berikan oentoek isteri kakanda, karena adinda telah banjak mempoenjaï isteri dalam istana.”

Maka kata Radja Radén: „Djikalau betoel sebagai kata adinda jang demikian, silakanlah kakanda mengiring adinda; tetapi hendaklah adinda bersoempah dahoeloe, oentoek menegoehkan djan-dji adinda itoe, soepaja ada soeatoe kekoeatan dan tidak dapat beroebah lagi kelak.”

Maka Radja Sioedjoedpoen bersoempah mengoeatkan djan-djinja, akan memberikan poeteri Pahang kepada saudaranja.

Setelah itoe kedoea radja itoe poen mengerahkan ra'jat dan bala tenteranja serta pasoean jang tegoech dengan segala djenis sendjata perang. Tiada beberapa lama siaplah pasoean keradjaan Djohor itoe dari pada beriboe-riboe boeah kapal, perahoe tongkang, serta ra'jat hoeloe balang jang tiada terkira-kira banjaknja dengan alat sendjata jang lengkap.

Maka kedoea radja itoe poen berdjalanlah menoedjoe negeri Pahang, diiringkan oléh bala tenteranja. Tiada berapa lamanja sampailah angkatan itoe kepeasisir negeri Pahang. Kedatangan bala tentera itoe poen diberi tahoe kan oranglah kepada radja; oléh radja Pahang disoeroeh periksalah kedatangan dan maksoed angkatan itoe.

Maka pergilah beberapa oetoesan kekoeala Pahang, menanjakan kapal jang datang itoe. Oléh Radja Sioedjoed didjawab, bahwa radja dari keradjaan Djohor dengan angkatan serta bala tenteranja datang itoe, maksoed hendak menjerang keradjaan Pahang,

serta hendak dijadikan daérah ta'loek keradjaan Djohor, seraja menitahkan oetoesan itoe memberi tahoe kan hal itoe kepada radja Pahang, maoekah ta'loek atau tidak?

Oetoesan itoe poen kembalilah mempersembahkan kepada radjanja atas kedatangan moesoeh itoe. Sjahdan maka radja Pahang-poen takoetlah, karena moesoeh jang datang menjerang itoe dari seboeah keradjaan jang sangat koeat, serta banjak ra'jat askarnja dan radja Djohor itoe poen termasjhoer gagah perkasa; tetapi radja Pahang hendak melawan djoega dengan sekoeat-koeatnja, oentoek mempertahankan nama keradjaan Pahang. Laloe baginda bermoesjawarat dengan menteri hoeloebalang serta orang-orang besarnja. Setelah itoe bagindapoen menitahkan mengatoerkan pendjagaan serta mengerahkan ra'jat dalam negeri oentoek bala tentera perang. Dengan seketika djoega berhimpoenlah ra'jat sekalian, berdoejoen-doejoen dari segala fihak, berkoempoel dengan siap poela alat sendjatanja; penoeh sesaklah loear dalam, dari pada ra'jat negeri. Maka radjapoen menitahkan akan membahagi bala tentera itoe atas doea pasoe kan; satoe pasoe kan jang sekoeat-koeatnja disoeroehnja hilir kekoeala, akan mengisi bénténg-bénténg serta melawan moesoeh jang menjerang negeri. Maka keloe arlah ra'jat jang banjak itoe dengan perkakas perangnya, menoedjoe koeala Pahang tempat bénténg<sup>2</sup> itoe, serta memperboeat pendjagaan jang koeat; maka bendéra permoesoehanpoen dinaikanlah ke atas mertjoe kota.

Setelah terlihat oléh radja Djohor, bahwa keradjaan Pahang tidak maoe ta'loek, serta hendak melawan perang, maka radja itoe poen menitahkan bala tenteranja melepaskan meriam serta menémbak bénténg-bénténg negeri Pahang itoe. Maka dibalaslah témbakan itoe oléh laskar Pahang ke kapal pasoe kan Djohor. Maka terdjadilah peperangan antara bala tentera Djohor dengan bala tentera Pahang.

Adapoen peperangan itoe sangat hébatnja, karena kedoea belah pihak sama-sama koeat; tiadalah soenjinja soe ara meriam dari kedoea belah pihak menjemboerkan peloeroe setiap hari; asap bedil dan meriam jang hébat itoe poen menggelapkan warna oedara jang terang. Tatkala itoe Pahang seolah-olah mendoenglah lakoenja. Akan ra'jat dari kedoea belah pihak banjaklah jang mati dan loeka; lebih<sup>2</sup> poela pihak bala tentera Djohor. Beratoes-ratoes

kapal jang tenggelam dan binasa setiap hari oléh peloeroe meriam orang Pahang; tetapi beriboe poela datang bantoeannja, karena radja Djohor itoe loeas keradjaannja. Maka radja Djohorpoen sangatlah moerka, karena negeri Pahang beloem djoega kalah.

Setelah peperangan berdjalan kira-kira lima belas hari, masih koeat djoega orang Pahang mempertahankan kotanja, maka radja Djohorpoen bermoeepakatlah kedoeanja, hendak mendarat kepantai negeri Pahang, karena peperangan dilaoet itoe ta' ada kesoe-dahannja dan banjak mengoerbankan 'askar. Setelah bermoeepakat dititahkannjalah menoeroenkan sekotji dan perahoe oéntoek bala tentera mendarat. Dengan seketika itoe djoega beratoes-ratoes sekotji dan perahoe didajoengkan orang membawa laskar ketepi dan beriboe-riboe bala tentera mendarat; sebahagian menjerang dan sebahagian lagi mendirikan bénténg atau parit perlindoengan. Dalam setengah hari djoea habislah bala tentera Djohor mendarat. Maka terdjadilah peperangan jang hébat dan dahsjat dan laskar dari kedoea pihak mati dan loekapoen ta' terkira lagi. Akan kedoea radja Djohor itoe poen menjeranglah dengan gagah beraninja, diiringkan oléh hoeloebalang serta laskar jang banjak. Karena sangat keras serangan radja Djohor itoe, maka dalam setengah hari sadja kalahlah orang Pahang serta bénténg-bénténgnja didoedoeki oléh orang Djohor.

Kemoedian radja Djohor menjerang teroes kedalam negeri. Dalam kota Pahang terdapat sedikit sadja perlawanan dan dengan seketika djoea kota istana Pahang itoe poen djatoehlah kedalam tangan radja Djohor serta radja lari keloear negeri dengan meninggalkan ahli istananja.

Radja Sioedjoed itoe poen langsoeng naik kemahligai, tempat permaisoori radja Pahang jang tinggal dengan dajang-dajang pengasoeahnja. Oléh Radja Sioedjoed ditawanlah toean poeteri itoe serta dibawanja kekapal dengan kesoeakaan jang amat sangat. Oléh karena maksoednja telah berhasil, maka kedoea radja itoe poen kembalilah kenegerinja dengan membawa tawanan seorang poeteri jang tjantik dari negeri Pahang.

Hatta setelah sampai ke Djohor maka ber'adawatlah kedoea radja itoe, karena Radja Sioedjoed moengkir akan djandjinja; tidak maoe baginda memberikan poeteri Pahang itoe kepada saud-



ra baginda, Radja Radén, menoeroet djandjinja jang telah dikoe-atkannja dengan soempah itoe. Radja Sioedjoedpoen sangat menaroeh rindoe dan tergila-gila kepada poeteri Pahang jang tjantik molék itoe. Pengaroeh ketjantikan itoelah jang membawa tjedera dan perselisihan diantara kedoea saudara itoe. Moengkir akan djandji, loepa akan soempah, karena tergoda oléh ketjantikan perempoean dan karena hendak memenoehi hawa nafsoe sendiri.

Tetapi saudara baginda itoepoen tidak poela hendak moendoer dari pada meminta poeteri Pahang itoe. Maka terdjadilah perselisihan jang hébat antara kedoea radja itoe, serta koeat mempertahankan kehendak hatinja masing-masing.

Sjahdan bermoepakatlah kedoea radja itoe hendak mentjahari hoekoem atas 'adawat itoe, oentoek mendapat kepoetoesan jang membawa selesainja perkara itoe, soepaja pertjederaan tidak mendjadi landjoet. Akan maksoed itoe setoedjoelah kedoea radja itoe dan meréka hendak meminta hoekoemkan kepada radja Atjéh, karena termasukhoerlah soedah ke'adilan baginda itoe atas menghoeikoemkan seseorang jang meminta hoekoeman kepada baginda.

Maka berlajarliah kedoea radja Djohor itoe dengan laskar pengiringnja, menoedjoe kepoelau Atjéh.

Hatta tiada berapa lamanja dalam pelajaran itoe sampailah kedoea radja itoe kepebisir Atjéh, laloe masoek berlaboeh diteloek Atjéh. Akan kedatangan radja Djohor itoepoen dipersembahkan oranglah kepada soeltan; oléh baginda disoeroeh samboetlah kedoea radja itoe dengan kehormatan dan kemoeliaan, serta dipersilakan kedalam negeri. Kedoea radja itoepoen masoeklah kedalam negeri Atjéh, laloe dititahkan oléh soeltan memberi tempat kepada kedoeanja seboeah mahligai dengan dajang pengasoehnja serta makan minoem serba djenis santapan jang lazat-lazat. Maka beristirahatlah radja-radja Djohor itoe dalam negeri Atjéh.

Adapoen Soeltan Atjéh memberi kemormatan jang berlebih-lebihan kepada kedoea radja itoe, ialah karena maksoed baginda hendak menjoeroeh kedoea radja-radja itoe memeloek agama Islam.

Sjahdan setelah tiga hari radja-radja Djohor itoe dalam negeri Atjéh, diterimalah meréka oléh baginda menghadap dibalai penghadapan dengan kemoeliaan serta ditegoer dan ditanja oléh baginda kehendak kedoea radja itoe datang kenegeri Atjéh.

Maka Radja Radénpoen berdatang sembah: „Daulat toeankoe

seri Soeltan, adapoen patik doea bersaudara ini datang dari negeri Djohor menghadap doeli toankoe, adalah maksoed patik kedoea hendak meminta hoekoem kebawah doeli, karena patik berdoea telah ber'adawat dan berselisih. Oléh sebab itoe soedi apalah kiranja toankoe memberi soeatoe kepoetoesan, mana jang benar, mana jang salah. Akan hoekoem toankoe itoe dengan réla patik kedoea menerimanja."

Maka sabda soeltan: „Kalau kedoea toean soedah réla hati menerima hoekoem kami, hendak kami tjoba mendjalankan sedapat-dapatnja; moedah-moedahan terkaboellah kehendak toean itoe dengan izin Allah soebhanahoe wata'ala."

Sjahdan soeltanpoen menitahkan Radja Radén mentjeriterakan asal oesoel kedjadian perkara itoe hingga menjadi perselisihan. Oléh Radja Radénpoen dichabarkanlah kepada baginda dengan teroes terang, dari awal hingga kesoedahannja dan sampai ke Atjéh menghadap baginda itoe.

Setelah itoe soeltanpoen berpaling menanja kepada Radja Sioedjoed. Maka djawab Radja Sioedjoed: „Sebenarnjalah doeli toankoe sebagai tjeritera saudara patik itoe, tidak ada salahnja; benar ada djandji, betoel ada soempah, tetapi sekarang patik tidak akan menoeroet lagi kepada djandji itoe.

Setelah soeltan mendengar perkataan kedoea pihak itoe teranglah soedah kepada baginda, bahwa djandji dan soempah ada, serba diakoei poela; tetapi oléh sebelah pihak dimoengkiri akan djandji itoe. Dalam timbangan baginda: pihak jang moengkirlah jang bersalah dan patoet dikalahkan.

Tetapi oléh baginda diberilah tanggoeh tiga hari kepada kedoea radja itoe, soepaja dipikir dahoeloe dengan saksama, kemoedian baroe diberi kepoetoesan. Maka kedoea radja itoepoen berlaloelah dari balairoeng, kembali kepasanggerahannja. Adapoen soeltan memikirkan perkara kedoea radja itoe merasa sangat moesjikil me-moetoeskannja, karena Radja Sioedjoed itoe seorang jang sangat keras bantahan lakoenja; tetapi bagindapoen wadjib memberi kepoetoesan dengan 'adil. Dalam pada itoe tjita-tjita bagindapoen didjalankanlah dengan haloes. Baginda menitahkan salah seorang menteri jang boediman menanja kepada radja-radja itoe, kalau-kalau meréka itoe soeka masoek agama Islam. Akan pertanjaan itoe tidaklah dilakoekan dihadapan kedoeanja, hanja seorang demi

seorang; tetapi oleh Radja Sioedjoed itoepoen didjawabnja dengan kasar djoega serta menghina kepada agama Islam dan kepada soeltanpoen. Akan Radja Radén tidaklah sebagai Radja Sioedjoed itoe; ia mendjawab dengan lemah lemboet serta berpikir dahoeleoe.

Arkian tanggoeh soeltan jang tiga hari itoepoen sampailah; maka kedoea radja itoepoen masoek poela menghadap dibalai penghadapan akan menerima kepoetoesan hoekoem. Maka pada hari itoe, dimoea persidangan, bagindapoen menjatakan kepoetoesan hoekoemnja, jaïtoe Radja Sioedjoed jang kalah.

Akan poeteri Pahang itoepoen diserahkan oleh baginda kepada Radja Radén.

Demi Radja Sioedjoed mendengar poetoesan soeltan jang demikian itoe, maka sangatlah marah didalam hatinja, laloe mengendoerkan diri dari hadapan persidangan pergi keloea kota, langsoeng kekapolnja, laloe poelanglah ia kenegeri Djohor dengan menaroeh dendam, karena poetoes asa akan mendapat poeteri Pahang itoe.

Adapoen akan Radja Radén serta poeteri Pahang, tinggallah di Atjéh bersama baginda soeltan; kemoedian dengan hidajat dari pada Toehan, maka radja itoepoen masoek kepada agama Islam dengan réla hati baginda. Maka berboeat 'ibadatlah radja itoe dengan choesjoe'nja; ke Djohorpoen tidaklah baginda hendak kembali lagi, karena takoet akan saudara baginda.

Sjahdan terpikirlah oleh Radja Radén, bahwa poeteri Pahang itoe didapat olehnja karena kekerasan hoekoem soeltan djoea. Radja Sioedjoed tentoe menaroeh sakit hati dan dendam karena itoe. Ia chawatir achir kelaknja tentoe Radja Sioedjoed akan merampas poeteri itoe lagi dari tangannja dengan kekerasan poela. Sebab itoe ia takoet memelihara poeteri itoe sebagai isterinja. Maka tetaplah dalam hati Radja Radén hendak mempersembahkan poeteri Pahang itoe kepada baginda soeltan, karena pada hématnja soeltan itoelah djoea jang lajak berdjodoh dengan poeteri itoe, karena baginda soeltan akan dapat melawan kekerasan radja Djohor itoe.

Setelah ésoek hari masoeklah Radja Radén menghadap baginda soeltan, laloe dipersembahkannya segala hal ihwal akan menjadi kesoelasan baginja kelak, serta mohon soeltan soedi menerima maksoednja itoe. Maka soeltanpoen mengaboelkan permintaan Ra-

dja Radén, dan poeteri Pahang itoe poen mendjadilah permaisori kepada Soeltan Atjéh.

Hatta maka terpikirlah oléh baginda, bahwa Radja Radén itoe seorang jang baik hati, lagi soedah memeloek agama Islam, serta setia kepada baginda, dan ia tidak hendak kembali lagi kenegerinja. Maka bertambah-tambahlah kasih sajang baginda akan Radja Radén itoe. Sebab itoe soeltan bermoeepakatlah dengan menteri hoeloebalang serta orang-orang besar, hendak menikahkan Radja Radén dengan adinda baginda, seorang poeteri jang tjantik medjelis roepanja, bernama Poeteri Tidjeumpa.

Akan maksoed jang baik itoe segera dilakoekan. Setelah moesta'id sekalian jang perloe oentoek kerdja dan berdjaga-djaga sebagai 'adat isti'adat peralatan radja-radja, maka pada hari jang baik, Radja Radén itoe poen diperdjodohkanlah dengan Poeteri Tidjeumpa.

Maka tetaplah Radja Radén dipoelau Atjéh, berkasih-kasihan dengan toean poeteri; dan soeltan poen bertambah-tambah kasih sajang kepada Radja Radén, karena baik hatinja dan manis boedi pekertinja. Sekalian menteri hoeloebalang, orang-orang besar laloe kepada ra'jat poen, semoeanja menaroeh kasih sajang poela kepada Radja Radén. Radja itoe poen sangat ta'at poela ber'ibadat.

Dalam pekerjaan negeripoen Radja Radén selaloe menolong baginda soeltan dengan réla dan setia. Ra'jat poen sangat memandang Radja Radén, dan dihormatinja baginda sebagai menghormati soeltan djoega, ta' ada bédanja.

### III. RADJO SIOEDJOED MEMBOEAT HONAR DI ATJEH

Hatta terseboetlah kissah Radja Sioedjoed. Setelah beberapa boelan radja itoe berdiam didalam negeri Djohor, maka teringatlah baginda hendak pergi kenegeri Atjéh mendjempoet saudara baginda, Radja Radén akan diadjak poelang ke Djohor, serta hendak memboeat hoeroe-hara dinegeri Atjéh akan pembalaskan dendam baginda kepada Soeltan Atjéh. Maka dikoempoeikanlah beberapa boeah kapal serta bala tentera dengan alat sendjata. Setelah siaplah soedah, berangkatlah Radja Sioedjoed menoejdjo ke Atjéh. Tiada berapa lama dalam pelajaran sampailah pasoekan kapal itoe keteloek Atjéh serta masoek berlaboeh.



Atas kedatangan Radja Sioedjoed itoe dipersembahkan oranglah kepada soeltan; oléh Soeltan Atjéh dititahkan menjamboet baginda dengan oepatjara kehormatan, serta dipersilakan masoek kedalam negeri. Maka Radja Sioedjoedpoen naiklah kedarat laloe kedalam.

Oléh baginda soeltan dititahkan memberi tempat seboeah mahligai jang indah, tjoekoepp dengan dajang pengasoeh dan diberi poela santap dengan santapan jang ni'mat-ni'mat. Kemoedian soeltan memberi persalinan seperangkat pakaian jang indah dari pada pakaian radja-radja tanah Atjéh dan diberi poela pekan dan médan tempat radja itoe bermain-main.

Hatta antara berapa lama tiadalah kedjadian soeatoe apa marabahaja diperboeat oléh Radja Sioedjoed. Tetapi makin sehari makin tampak djoega Radja Sioedjoed memboeat gadoeh dalam pekan dan negeri, ja'ni merampas barang perniagaan dan makanan dengan tiada membajar harganja; ada poela ra'jat negeri jang disiksa dan dipersakitinja. Akan kelakoean Radja Sioedjoed merampas hak atau mereboet milik orang didalam pekan itoe, dibiarkan sadja oléh soeltan dan barang-barang jang dirampas itoe dibajar harganja oléh baginda soeltan dengan penoeahnja, soepaja orang negeri tidak keroegian; setiap hari baginda soeltan mengeloearkan mata wang akan menoetoep keroegian orang karena kelakoean djahil dari Radja Sioedjoed itoe.

Arkian pada soeatoe hari Radja Sioedjoedpoen datang berte-moekan Radja Radén; maka diadjaknjalah Radja Radén kembali ke Djohor; tetapi Radja Radén tidak maoe menoeroet perkataan Radja Sioedjoed. Setelah berbagai-bagai boedjoek tiada djoega berhasil, maka Radja Sioedjoedpoen moerkalah akan saudaranja itoe serta dikata-katainja berbagai djenis, serta ditjelanja kelakoean Radja Radén jang telah toendoek pada radja Atjéh dan soedah memeloeok agama Islam itoe. Karena maksoed Radja Sioedjoed tiada berhasil, moerkalah radja itoe serta diboeatnja hoeroe-hara jang terlebih besar dalam negeri Atjéh. Kampoeng Ladong dan Kroeng Rajapoen dibakarnja; beberapa boeah roemah pengawal radja telah mendjadi aboe oléh kedjahatan radja itoe. Kemoedian Radja Sioedjoed pergi kepepesisir Atjéh; dirampasnja beberapa boeah poekat dan beberapa pawang diboenoehnja dan ada poela jang dipersakiti atau disiksa dengan tjara boeas. Setelah itoe langsoeng ba-

ginda naik kekapalnja serta moendar-mandir dilaoet Atjéh mela-koekan perampasan pada kapal-kapal jang keloear masoek kedalam koeala negeri Atjéh. Sesoedah itoe kembalilah Radja Sioedjoed kenegeri Djohor dengan maksoed hendak mengoempoelkan sekalian ra'jat bala tentera oentoek menjerang keradjaan Soeltan Atjéh, Hatta maka kelakoean Radja Sioedjoed itoe, serta hal baginda telah keloear dari negeri Atjéh itoe, dipersembahkan oranglah kepada baginda soeltan. Keudjroeen, kepala koealapoen mempersembahkan poela kepada soeltan peri kedjahatan Radja Sioedjoed dilaoet, jang meng'aibkan baginda, dan bahwa ia telah berlajar poelang kenegeri Djohor.

Demi soeltan mendengar sembah keudjroeen koeala jang demikian itoe, maka bagindapoen sangatlah moerka, tiada terkira-kira. Laloe baginda bersoempah hendak menoentoet maloe itoe, sekali-poen terpaksa menjerang kenegeri Djohor.

Kemoedian bagindapoen toeroen dari istana bertemoekan Radja Radén, laloe mentjeriterakan hal Radja Sioedjoed telah keloear dari Atjéh setelah memboeat beberapa kedjahatan serta memberi 'aib kepada baginda; laloe baginda bertanja, kalau-kalau Radja Radén ada sepakat dengan saudaranya. Atas pertanyaan baginda itoe Radja Radén menjahoet: „Tiadalah patik tahoe djangan poela menjertaï apa jang telah diperboeat oléh Radja Sioedjoed; djikalau kiranja toankoe hendak menoentoet maloe atau hendak menjerang keradjaan Djohor, silakanlah, patik beserta mengiring toankoe, karena patikpoen tiada bersaudara lagi dengan radja Djohor itoe.”

Maka senanglah hati baginda, karena iparnja itoe tiada sepakat dengan Radja Sioedjoed dan soeka menolong baginda menjerang negeri Djohor.

#### IV. SOELTAN ATJEH MENGOEMPOELKAN LASKAR DAN ARMADA

Arkian Soeltan Atjéhpoe menitahkan memanggil segala menteri dan hoeloebalang didalam negeri. Setelah hadir semoeanja maka bagindapoen moesjawaratlah, serta berkira-kira akan pekerdjaan perang jang hendak dilakoekan kenegeri Djohor itoe. Menoe-roet poetoesan permoepakatan, boeat menjerang keradjaan Djohor itoe perloelah disiapkan angkatan laoet jang besar, soepaja dapat

membawa ra'jat jang banjak. Karena itoe bagindapoen menitahkan sekalian ra'jat jang pandai<sup>2</sup> akan memboeat kapal, perahoe dan sebagainya. Setelah menerima titah itoe keloealah ra'jat jang banjak itoe menoejoe kedalam hoetan mentjahari kajoe oentoek kapal perahoe; ada poela jang membelah papan oentoek memboeat bahtera. Waktoe itoe ramailah digoeneng, sebagai dalam negeri siang dan malam. Sjahdan dengan takdir Allah dipantai laet Atjéhpoe hanjoetlah sebatang kajoe jang sangat besarnja dan tjoekoep oentoek seboeah kapal jang sangat koeat dan koe-koehnja; hal kajoe itoe poen dipersembahkanlah oléh keudjroeën koeala kepada soeltan. Maka bagindapoen berangkatlah kepantai laet akan melihat kajoe itoe. Setelah baginda melihat kajoe itoe terletak ditepi pantai, maka bagindapoen menitahkan toekang-toekang memboeat seboeah kapal dari pada kajoe itoe, oentoek kapal kenaikan baginda sendiri. Akan titah itoe dikerdjakan oranglah dengan tergesa-gesa. Dalam témpoh enam boelan siaplah kapal jang besar itoe dengan perhiasan berbagai djenis; dan oléh baginda dinamakan kapal itoe „Tjakera Doenia”.

Setelah delapan boelan kemoedian maka kapal<sup>2</sup> jang lainpoen siaplah poela, laloe ditoeroenkan keair, kira-kira seriboe boeah dari pada beberapa perahoe dan bahtera. Setelah itoe maka baginda soeltanpoen menitahkan mengerahkan sekalian ra'jat dalam negeri Atjéh serta dengan alat sendjatanja dari pada bedil tom-bak dan lembing serta keléwang, karena baginda hendak berangkat menjerang negeri Djohor. Dan kenegeri Pidie, Meureudoe, Samalanga dan Peusangan baginda menitahkan memboeat soerat, mengabarkan hal baginda akan berperang itoe, soepaja ra'jat negeri-negeri itoe poen mengiring baginda.

Maka tiada berapa lama antaranja datanglah ra'jat Atjéh dari segala pihak dengan alat sendjatanja serta dikepalai oléh hoeloe-balangnja masing-masing. Maka penoe sesaklah loear dalam oléh sangat banjak ra'jat jang datang.

Bagindapoen menitahkan memboeat kendoeri besar serta meminta do'a selamat atas perdjanaan dan pekerdjaan jang hendak dilakoekan itoe. Maka sekalian 'alim 'oelama dan fakir miskinpoen berdo'alah dengan soenggoeh dan jakin, bermohon pada Allah, soepaja baginda serta bala tentera selamat sedjahtera.

Arkian bagindapoen bermoesjawaratlah dengan menteri hoeloe-

balang serta orang-orang besar peri hal perdjalanen serta pekerdjaan perang jang hendak baginda lakoekan itoe. Dalam permoe-sjawaratan itoe ditetapkanlah hari baginda berangkat dengan berdjalan darat, sependjang pantai negeri Atjéh serta diiringkan oléh ra'jat, karena baginda hendak singgah pada tiap-tiap negeri akan mengambil ra'jat, penambah bala tentera, jaïtoe dinegeri Pidie, Meureudoe, Samalanga dan Peusangan. Sekalian kapal-kapal itoe-poen akan berlajar dihari baginda berangkat itoe djoega, mengi-koeti perdjalanen baginda; dimana baginda berhenti, pasoean kapal-poen berlaboeh akan memoeat bala tentera. Maksoed soeltan, bila sampai dikoeala Djambô Ajé baroelah baginda hendak naik kekapal serta berlajar kenegeri Djohor.

Sjahdan maka terseboetlah perkataan permaisori soeltan, toean poeteri Pahang. Akan toean poeteri itoe konon sangat 'arif bi-djaksana, sebab itoe bagindapoen bermoeafakat djoega dengan toean poeteri peri pekerdjaan dan perdjalanen baginda itoe.

Maka sembah toean poeteri: „Daulat toean-koe, djikalau kiranja toean-koe hendak menjerang keradjaan Djohor adalah tiga kesoe-sahan jang wadjib toean-koe pikir, sebeloem toean-koe berangkat, soepaja perdjalanen toean-koe selamat dan berhasil jang dimaksoed.

Pertama, wadjib toean-koe mentjahari dan mengangkat seorang kepala perang jang mendjadi panglima dalam peperangan itoe, karena perang jang tiada berkepala itoe soesah akan mendapat hasil; akan panglima perang itoe boléh toean-koe dapat dinegeri Pidie, bernama Panglima Pidie, maharadja didalam negeri itoe; apabila panglima itoe tidak soeka menerima pangkat jang besar itoe, boléhlah Panglima Pidie menoendjoekkan salah seorang hoe-loebalang lain jang setoedjoe pada hatinja akan mendjadi panglima perang.

Kedoea, wadjib poela toean-koe mentjahari seorang goeroe jang pandai dan ber'ilmoe oentoek goeroe perang, akan memoedahkan segala pekerdjaan jang moesjkil. Akan goeroe itoe boléh toean-koe dapat dinegeri Meureudoe, bernama Teungkoë Dja Pakéh.

Ketiga, bila toean-koe hendak naik kapal dikoeala Djambô Ajé hendaklah toean-koe beringat-ingat, karena sangat deras aroesnja pada koeala itoe.

Lain dari pada itoe, bila toean-koe sampai dilaoet Asahan, dja-nganlah toean-koe menjoeroeh lepas meriam; kalau toean-koe ber-



boeat itoe nistjaja toean-koe ditahan berperang oléh radja Asahan, karena radja Asahan seorang radja jang gagah berani serta banjak ra'jatnja. Akan radja Asahan itoe bergelar Sibajak. Demikianlah pesanan patik, moedah-moedahan selamatlah perdjalan toean-koe, patik do'akan kepada Allah serta rasoelnja!"

Alkissah setelah sampai pada ketika jang baik keloe arlah seri Soeltan Iskandar Moeda dari dalam istana diantarkan oléh segala menteri hoeloe balang jang telah berkoempoel menanti, laloe baginda berangkat meninggalkan kota Atjéh dan permaisoe ripoen balik kedalam istana diiringkan oléh dajang-dajang pengasoehnja.

Sjahdan maka berboen-jilah meriam diatas kota, 'alamat soeltan berangkat, serta disahoeti dengan soe ara gemoeroeh oléh meriam-meriam kapal jang banjak itoe, laloe sekalian kapal itoe poen mengangkat djangkarnja, karena seri soeltan poen telah berangkat poela. Adapoen pelajaran kapal-kapal itoe didjalankan dengan perlahan-lahan sadsja, sebagai mengiring soeltan jang berdjalan didarat itoe se pandjang pantai. Dimana baginda berhenti, kapal-kapal jang banjak itoe poen berlaboehlah; serta baginda berangkat maka pasoe kan kapal poen berlajar poela. Begitoelah senantiasa hari. Sam-bil berlajar dan berdjalan itoe bersoe ka-soeka-anlah ra'jat jang banjak itoe.

Sjahdan setelah sehari semalam baginda berdjalan, sampailah baginda kenegeri Pidie. Baginda bersemajam dipekan Sigli dan kapal-kapal poen berlaboeh dikoe ala Pidie. Setelah sehari semalam baginda dinegeri Pidie, datanglah sekalian orang Pidie menghadap soeltan serta maharadja negeri itoe, bernama Panglima Pidie dengan orang-orang besarnja. Akan ra'jat jang datang itoe poen tjoekoep poela dengan sendjatanja dari pada perkakas perang. Maka soeltan poen menitahkan orang menjiapkan kapal-kapal jang ada didalam negeri Pidie itoe, serta berkoempoel dengan angkatan lae t Tjakera Doenia itoe dan ra'jat negeri akan mengiring baginda berdjalan darat. Setelah siaplah sekaliannja berangkatlah baginda, diiringkan oléh sekalian hoeloe balang, orang-orang besar dan panglima sekalian, dan pasoe kan kapal dilaoetan poen berlajarlal poela.

Setelah sehari semalam soeltan berdjalan, sampailah baginda kenegeri Meureudoe. Maka bersemajamlah baginda disimpang tiga, dibawah sepohon ketapang jang rindang, dipantai negeri itoe.

Sjahdan kata orang jang merawikan, adalah orang negeri Meureudoe waktoe itoe ta' ada seorangpoen djoea didalam negeri, karena masa itoe negeri Meureudoe diserang oléh bahaja kelaparan. Ra'jatpoen pada keloeur belaka mentjahari makanan kenegeri-negeri lain, ada poela jang pergi kegoenoeng oentoek mentjahari oebi-oebian dari pada oebi gadoeng, birah atau keladi. Hingga kira-kira toedjoeh hari soeltan semajam dinegeri itoe, baroelah orang Meureudoe poelang dari bepergian laloe menghadap baginda dengan membawa persembahan dari pada oebi, gadoeng, keladi dan sebagainya. Maka bagindapoen moerkalah akan orang Meureudoe itoe, karena sangat lama baroe meréka itoe datang menghadap. Setelah setengah hari dipohonkan ampoen beroelang-oelang oléh Teungkoe Dja Pakèh, tiada djoega baginda hendak menerima persembahan orang Meureudoe itoe, maka Teungkoe Dja Pakèhpoen marah poela akan soeltan, serta diadjaknja ra'jat Meureudoe oendoer serta kembali, sekalipoen soeltan akan moerka lebih sangat lagi. Maka Teungkoe Dja Pakèhpoen berkatalah dengan njaring soearanja, jang kira-kira terdengar oléh soeltan, didalam bahasa Atjéh: „Katjo' boh gadōng ngon boh birah, oereueng han 'é' moetadarah bé' kapoemeulia!"

Maksoednja dalam bahasa Melajoe: „Ambillah oebi gadoeng dan talas itoe, kita poelang, orang jang tiada maoe menerima hormat djangan dimoeliakan akan dia!"

Hatta setelah mendengar perkataan Teungkoe Dja Pakèh demikian itoe, hilanglah moerka soeltan, serta diterima baginda persembahan orang Meureudoe itoe dan diberi ampoen oléh baginda, karena Teungkoe Dja Pakèh seorang 'oelama jang termasukhoer dan baginda hendak mendjadikan dia goeroe dalam peperangan. Sebab itoelah maka baginda segera memberi dia ampoen, soepaja Teungkoe Dja Pakèh jang berani itoe tidak amarah dan soeka mendjadi goeroe perang.

Setelah persembahan orang Meureudoe diterima oléh soeltan, maka Teungkoe Dja Pakèhpoen segera menghadap soeltan. Maka titah baginda: „Mengapa kami lihat orang negeri Meureudoe ini sebagai berkepala batoe? Telah toedjoeh hari kami dalam negeri ini, baroe sekarang kelihatan orang negeri datang, seolah-olah kami tidak diindahkan oléh orang negeri Meureudoe ini?"

Maka sembah Teungkoe Dja Pakèh: „Ampoen toankoe doeli

soeltan, bahwa sesoenggoehnja boekanlah orang Meureudoe ini jang keras kepala atau tidak mengindahkan doeli toeanke, hanja kebawah doeli toeanke djoealah jang salah atau chilaf, karena dinegeri-negeri jang lain masing-masing telah toeanke letakkan kepala atau hoeloebalang; tetapi dinegeri Meureudoe ini tiadalah doeli toeanke beri berkepala; adalah sebagai tiada toeanke hiraukan patik sekalian orang Meureudoe ini atau patik orang Meureudoe ini boekan hamba kebawah doeli? Lain dari pada itoe barang ma'loem kiranja doeli toeanke, bahwa Meureudoe waktue ini dalam kelaparan, itoelah sebabnja maka waktue hari jang moelia datang, sekalian ra'jat Meureudoe ta' ada dalam negeri, telah keloea mentjahari makanan oentoek anak isterinja; sebab itoelah poela maka terlambat patik sekalian menghadap kebawah doeli toeanke."

Maka sabda soeltan: „Adapoen negeri Meureudoe ini tidak kami beri berkepala, ialah karena negeri ini kami sendiri jang poenja, ja'ni negeri merdeka."

Setelah itoe soeltanpoen menerangkan kepada Teungkoe Dja Pakèh, bahwa maksoed baginda hendak mengangkat djadi goeroe perang, karena baginda hendak menjerang keradjaan Djohor, dan sekalian orang Meureudoe wadjib mengiring baginda.

Maka sembah Teungkoe Dja Pakèh: „Insja Allah akan patik ini dapatlah mengiring toeanke; tetapi harap diampoen kebawah doeli, akan orang negeri Meureudoe ini ta' dapatlah toeanke bawa ke Djohor, karena negeri ini dalam kelaparan. Apabila orang negeri ini mengiring toeanke kenegeri jang sedjaoeh itoe, nistjaja matilah anak isterinja jang tinggal, karena ta' ada jang memberi makan, bila doeli toeanke tidak poela berkaroenia kepada meréka oentoek meréka tinggalkan bagi nafakah."

Maka sabda soeltan: „Itoe djangan dichawatirkan, kamilah jang akan memberi oelang akan nafakah anak isteri orang Meureudoe jang kami bawa itoe."

Setelah itoe maka bagindapoen menitahkan memberi mas dan oelang kepada masing-masing ra'jat Meureudoe jang akan mengiring baginda. Orang Meureudoepoen bersenang hatilah.

Hatta setelah sehari semalam kemoedian, berangkatlah soeltan dari negeri Meureudoe serta Teungkoe Dja Pakèh dan sekalian

menteri hoeloebalang dan pasoean kapal jang dilaoetpoen berlajar poela.

Setelah sehari semalam baginda berangkat, sampailah baginda kenegeri Samalanga. Setelah sehari semalam poela baginda didalam negeri Samalanga, datanglah sekalian ra'jat negeri itoe dengan hoeloebalangnja menghadap soeltan. Maka soeltanpoen menitahkan orang menjiapkan sekalian kapal dan perahoe jang ada dalam negeri itoe serta ra'jatpoen, akan mengiring baginda berangkat ke Djohor.

Setelah kapal, perahoe dan laskar soedah siap, maka berangkatlah soeltan dari negeri Samalanga diiringkan oléh bala tentera, dan menteri hoeloebalang, dan pasoean kapal jang dilaoetpoen mengangkat poela djangkarnja, laloe berlajar.

Arkian setelah doea hari perdjalanan dengan meléwati beberapa boeah koeala jang tiada diseboetkan dalam tjeritera ini dan negeri-negeri jang tiada penting, seperti Peudada, Blang, Djoeli dan lain-lainnja, maka soeltanpoen sampailah kenegeri Peusangan. Kedatangan baginda soeltan itoe disamboet oléh orang negeri itoe dengan membawa persembahan dari pada teboe, pisang dan sebagainya. Akan kepala negeri Peusanganpoen berdatang sembahlah memohonkan titah soeltan; oléh soeltan laloe dititahkan menjiapkan sekalian kapal dan perahoe dan bersatoe dengan pasoean kapal jang ada dilaoet serta ra'jat mengiring baginda ke Djohor. Maka panglima negeri itoepoen berdatang sembah: „Ampoen toeankoe doeli sjah 'alam, harap diampoen kebawah doeli, patik bermohon atas limpah toeankoe, djanganlah ra'jat negeri Peusangan ini doeli toeankoe bawa memerangi keradjaan Djohor itoe, biarlah patik sekalian tinggal didalam negeri, soepaja patik menangkap gadjah oentoek doeli toeankoe, karena tersangat banjak gadjah didalam negeri ini, dan dapat kami persembahkan setiap tahoen kebawah doeli toeankoe. Lain dari pada itoe patik sekalian orang negeri Peusanganpoen hendak memelihara oelat dan mengadakan soetera, soepaja keradjaan toeankoe beroléh soetera oentoek dijadikan kain-kain akan memboeat pakaian-pakaian jang dapat dipakai oléh orang negeri.”

Setelah soeltan mendengar persembahan panglima Peusangan jang demikian itoe, maka bagindapoen berkenanlah serta mengaboelkan permohonan itoe; maka orang Peusanganpoen tinggallah,



tidak dibawa oléh baginda. Maka akan ra'jat Peusanganpoen soekalah hatinja.

Setelah sehari semalam soeltan bersemajam didalam negeri itoe berangkatlah baginda dengan meléwati beberapa negeri jang tiada pentingnja dimasoekkan dalam hikajat ini. Maka sampailah baginda ke Lhō' Seumawè, laloe meléwati Sawang (Oelèe Sawang Koe-poela) dan sampailah baginda kenegeri Sjamtalira dan menjeberang koeala Pasè hingga koeala Keureutoe. Setelah beberapa hari kemoedian sampailah soeltan kekoeala Djambō Ajé. Baginda menitahkan sekalian bala tentera berhenti, serta mendirikan pasanggerahan, karena maksoed baginda hendak berhenti doea tiga hari disitoe dan disitoealah baginda hendak naik kekawal. Pasoekan kapalpoen berlaboehlah dikoeala Djambō Ajé.

Kalakian maka bagindapoen moesjawaratlah hendak mengangkat seorang panglima perang jang terbesar boeat mendjadi kepala perang. Oléh baginda disabdakan jang mendjadi panglima itoe ialah Panglima Pidie; tetapi panglima itoe dengan permohonan jang sangat, menolak titah soeltan, karena ta' sanggoep rasa hatinja mendjadi panglima besar. Maka sabda soeltan: „Djikalau panglima menolak akan pangkat itoe, tjaharilah salah seorang dari pada hoeloebalang, jang patoet serta setoedjoe pada panglima, oentoek mendjadi panglima besar.

Hatta oléh Panglima Pidie dipersembahkanlah kepada soeltan seorang hoeloebalang dari negeri Meureudoe jang gagah berant serta koeat, bernama Malém Dagang. Hoeloebalang serta panglima jang lain-lainpoen bersetoedjoe akan Panglima Malém Dagang itoe didjadikan panglima jang terbesar; baginda berkenan poela karena gagahnja.

Sjahdan maka bagindapoen menitahkan menjediakan alat per-alatan oentoek merajakan angkatan panglima-panglima itoe serta menjembelih beratoes ékor kerbau dan sapi oentoek kendoeri selamat, serta dilakoekan segala oepatjara menoeroet 'adat isti'adat marhoem-marhoem jang terdahoeloe. Maka pada hari jang baik diangkatlah oléh soeltan tiga orang panglima perang di Djambō Ajé, jaïtoe Panglima Malém Dagang, panglima perang jang terbesar dalam bala tentera baginda, dan Radja Radén, panglima perang jang kedoea dan Panglima Pidie panglima perang jang ketiga. Setelah baginda bertitah menetapkan angkatan itoe, maka

sekalian ra'jat jang banjakpoen bersorak serentak; kemoedian panglima-panglima itoe poen didjoelang ganti-berganti oléh ra'jat jang banjak; do'a selamatpoen dibatjalah oléh Teungkoe Dja Pakèh dan segala bala tentera menadahkan tangan kelangit dengan menjeboet: „amin!" Setelah selesailah soedah, selamatan itoe maka sekalian laskarpoen bersiap diri hendak naik kekapal, sekadar menanti titah soeltan sadja; sekalian kapal-kapalpoen rapatlah ketepi menanti meréka.

Hatta pada waktoe jang baik berangkatlah soeltan menoe djoe kekapal dikoeala Djambō Ajé. Waktoe itoe meriam dikapal Tjakera Doeniapoen berboenjilah, menjamboet kedatangan baginda, serta diikoeti oléh boenji meriam-meriam dikapal jang lain-lain; karena banjaknja kapal maka gemoeroehlah boenji meriam dikoeala Djambō Ajé, sebagai goentoer, hingga memekakkan telinga; asap jang banjak itoe poen menoe toep langit jang biroe, hingga warna matahari sebagai mérah warnanja. Soeltanpoen sampailah kekoeala laloe naik kekapal Tjakera Doenia jang besar itoe, diiringkan oléh Teungkoe Dja Pakèh.

Akan panglima jang lain-lainpoen naiklah kekapalnja masing-masing dan ra'jatpoen bereboetanlah berloemba-loemba naik kekapal, perahoe dan bahtera. Setelah siap semoeanja berangkatlah kapal Tjakera Doenia kenaikan soeltan, diiringkan oléh kapal-kapal panglima perang dan diikoeti oléh kapal-kapal laskar sekalian. Maka berlajarliah pasoekan kapal itoe sependjang pantai laoe menoe djoe ketimoer. Dalam pelajaran itoe bersoe ka rialah semoeanja dengan berbagai boenji-boenjian jang disoe kai oléh meréka itoe.

Akan kapal-kapal jang banjak itoe poen berloemba-loemba potong-memotong djalan dan sorak ra'jat jang banjak itoe poen merioehkan laoe tan; terkembanglah bermatjam-matjam warna dari pada lajar kapal dan perahoe itoe serta dengan berbagai ragam toenggoel dan pandji-pandji, memoetih sependjang pesisir laoe t. Bila waktoe malam teranglah laoe t itoe sebagai siang oléh tjahaja lampoe dan lentéra kapal.

## V. SOELTAN ATJEH MENA'LOEKKAN RADJA ASAHAN

Hatta tiada berapa lamanja sampailah pasoekan kapal itoe dilaoet Asahan. Maka teringatlah soeltan pesan poeteri Pahang,

bahwa djikalau diboenjukan meriam dilaoet itoe, nistjaja terdjadi peperangan dengan radja Asahan; karena itoe bagindapoen menitahkan panglima perang meletoeskan tiga kali meriam kapalnja, hendak mentjoba pesan poeteri itoe. Setelah berboenjilah meriam tiga kali didalam kapal panglima itoe, disamboetlah bertaloetaloe oléh boenji meriam didalam kota radja Asahan kira-kira tiga belas kali, 'alamat permoesoehan dan perlawanan.

Bagindapoen menitahkan sekalian kapal berlaboeh, karena hendak menanti chabar dari radja Asahan itoe. Hatta setelah radja Asahan mendengar soera meriam dilaoet, radja itoe poen menitahkan oetoesan oentoek memeriksa, serta berpesan kepada oetoesan itoe dengan pesan jang menjakiti; titah baginda: „Kalau kapal jang datang itoe seboeah angkatan perang, djangan diberi pergi kenegeri lain, karena radja Asahan hendak mentjoba kekoeatan angkatannja, akan berperang dengan bala tentera jang datang itoe.” Setelah menerima titah itoe maka beberapa orang oetoesan keloe arlah langsoeng kekoeala, ketempat kapal Atjéh itoe beraboeh. Akan oetoesan Asahan itoe poen dibawa oranglah kepada Panglima Malém Dagang. Atas pertanjaan oetoesan itoe Panglima Malém Dagang menerangkan: „Pasoekan ini datang dari negeri Atjéh hendak menjerang keradjaan Djohor, karena soeltan negeri Atjéh ada berchasoemat dengan radja Djohor. Adapoen kami berlaboeh disini sekadar singgah sadja.”

Maka oléh oetoesan Asahan poen diberi tahoenjalah Panglima Malém Dagang, bahwa radja Asahan poen hendak berperang dengan pasoekan Atjéh dilaoet itoe dan sebeloem mengadoe kekoeatan radja berpesan: „Pasoekan Atjéh djangan berangkat da-hoeloe.”

Hatta setelah didengar oléh Panglima Malém Dagang akan perkataan oetoesan itoe serta pesan radja Asahan, marahlah panglima itoe amat sangat, karena pasoekan Atjéh itoe tidak bermaksoed hendak berperang dengan Asahan; tetapi karena radja Asahan hendak memperlihatkan kegagahan dan keberaniannja kepada orang Atjéh, maka panglima itoe poen bermohon izin kepada soeltan hendak mendjawab. Setelah soedah panglima itoe meminta izin kepada soeltan, maka berkatalah ia kepada oetoesan itoe, menjoe roeh ia poelang serta mempersembahkan kepada radjanja, bahwa Soeltan Atjéh memperkenankan maksoed radja Asahan

boeat berperang; serta panglima itoepon mengirim poela kabar jang menjakiti hati radja Asahan itoe.

Oetoesan Asahanpoen kembalilah, laloe dipersembahkannya kepada radjanja segala pesan panglima Atjéh itoe. Akan chabar jang disampaikan oléh oetoesan itoe tentoelah ada berlebih-lebihan. Setelah radja Asahan mendengar sembah oetoesan itoe, maka terbitlah moerka jang amat sangat didalam hati baginda; dengan seketika itoe djoega dikerahkannya ra'jat dalam negeri Asahan dari setiap pihak, oentoek bala tentera perang, serta dititahkan baginda membawa alat sendjata berbagai djenis dari pada lembing, tombak dan perisai. Tiada antara berapa lama berhimpoenlah sekalian ra'jat negeri Asahan dengan amat banjaknja, hingga penoeh kota serta diloearpoe ta' dapat dikira lagi, tjoekoep poela dengan alat sendjatanja masing-masing, dikepalaï oléh panglima dan hoe-loebalangnya. Hatta setelah sekalian ra'jat Asahan berkoempoel, laloe ra'jat itoe oléh radja dibahagi doea pasoean; jang sepasoean dititahkan baginda kekoeala berdjaga-djaga, serta mempertahankan bénténg dan kota dikoeala dan sependjang pantai Asahan, soepaja moesoeh tidak dapat mendarat; djikalau ada moesoeh jang mendarat haroes dilawan dengan bersoenggoeh-soenggoeh hati.

Setelah menerima titah itoe maka keloearliah beriboe-riboe laskar kepantai Asahan dengan membawa meriam jang besar-besar, serta bedil setjoekoepnja; kota-kota dan bénténg-bénténg ditegoehkan dengan alat sendjata dan didjaga rapi, serta koeat. Setelah siap, moelaïlah orang Asahan menémbak kapal-kapal Atjéh jang sedang berlaboeh dilaoet dengan hébatnja; maka banjaklah kapal Atjéh jang roesak karena peloeroe orang Asahan itoe.

Laloe dibalas poela oléh kapal-kapal Atjéh dengan menémbak bénténg-bénténg orang Asahan. Pada waktoe itoe terdjadilah peperangan antara bala tentera Atjéh dengan bala tentera Asahan.

Akan Panglima Malém Dagangpoen sangatlah marahnja, karena banjak kapal-kapal pasoeannya jang binasa. Maka bersiaplah ia hendak menjerang kedarat. Akan Radja Radén serta Panglima Pidiepoen menoeroet kelakoean Panglima Malém Dagang, serta rioeh mengerahkan bala tenteranja masing-masing.

Demi terlihat oléh Teungkoe Dja Pakèh akan perboeatan meréka maka dilarangnjalah panglima-panglima itoe menjerang, karena



kata beliau: „beloem ada ketika jang baik boeat menjerang.” Maka bersabarlah panglima-panglima itoe dahoeleoe, serta mengoendoerkan kapal-kapalnya agak djaoeh kelaoet, sekira-kira tidak tertjapai oléh peloeroe meriam orang Asahan.

Setelah tiga hari kemoedian berkatalah Teungkoe Dja Pakèh: „Sekarang soedah datang waktoe jang baik akan menjerang!” Maka bersiaplah Panglima Malém Dagang, Radja Radén serta Panglima Pidie memakai pakaian perang jang hébat roepanja, dan alat sendjata dari pada pedang dan keris. Sambil memerintahkan kapal-kapal madjoe meréka itoe menémbaki bénténg-bénténg moesoeh djoea. Maka berloemba-loembalah kapal Atjéh itoe tampil kemoe-ka; dari pihak Asahanpoen tidak soenji-soenjinja meriam memoen-tahkan pélor kekapal Atjéh. Waktoe itoe terdjadilah peperangan jang sangat hébat dan dahsjat, karena kedoea pihak sama berani-nja.

Bala tentera dari kedoea pihak jang mati serta loekapoen tiadalah terkira-kira lagi banjknja; darahpoen sebagai air jang ditjoe-rahkan lakoenja. Akan bala tentera Atjéh menjerang itoe adal-ah dengan sangat bersoenggoeh-soenggoeh hati, dan panglima-panglima itoe hendak mendarat dengan seboléh-boléhnja, karena peperangan dilaoet itoe banyak soesahnja. Tetapi bagaimanapoen koeatnja pasoean Atjéh menjerang, tiada djoega madjoenja ba-rang sedikit, karena perlawanan orang Asahan itoepoen boekan boeatan gagahnja. Maka akan maksoed panglima Atjéh hendak mendarat itoepoen sebagai sia-sialah.

Kemoedian Panglima Malém Dagangpoen mengoempoelkan bala tenteranja laloe dibahaginja atas tiga pasoean, masing-masing di-kepala oléh panglima ketiga orang itoe. Doea dari pada pasoean itoe menjerang dan jang lain mendarat; bala tentera jang menje-rang itoe sambil memperlindoengi bala tentera jang mendarat. Ma-ka dengan djalan demikian kelihatanlah laskar Atjéh dengan per-lahan-lahan mendapat madjoe sedikit; tetapi pihak Asahanpoen se-makin koeat poela mempertahankan dirinja, hingga hébatlah pe-rang itoe dan soera meriam dan bedil serta tempik sorak laskar rioeh rendahlah boenjinja.

Hatta setelah menjerang dengan sekoeat tenaganja, sekira-kira doea boelan lamanja, baroelah bala tentera Atjéh dapat menda-rat dipantai Asahan, laloe beramoek-amoekanlah kedoea pihak ba-

la tentera itoe dengan hébatnja. Adapoen ketiga panglima Atjéh itoe sangat koeat perkasanja, lagi gagah berani dan tidak poela termakan oléh sendjata.

Hatta bala tentera Atjéhpoe menjeranglah kota Asahan dengan hébatnja; maka banjaklah ra'jat dari kedoea pihak itoe jang mati dan loeka. Karena penjerangan panglima-panglima Atjéh sangat kerasnja, kalahlah kota Koeala itoe serta bénténg-bénténg djatoeh ketangan bala tentera Atjéh.

Setelah bénténg Koeala didapat oléh bala tentera Atjéh, laloe tentera itoe masoek menjerang kedalam negeri. Dikota radja Asahan terdjadilah peperangan jang sangat hébatnja. Kira-kira sepoe-loeh hari lamanja berperang dikota radja itoe, alahlah laskar Asahan dan radja Asahan lari keloear negeri dengan meninggalkan ahli istananja.

Hatta setelah radja Asahan alah, panglima Atjéh itoe poen masoeklah kedalam istana tempat poeteri radja Asahan, jang tinggal dalam istana itoe dengan inang pengasoeahnja sadsja. Panglima itoe poen membawa poeteri itoe kekapal sebagai tawanan.

Akan negeri Asahan sedikit poen tiada diroesakkan oléh bala tentera Atjéh dan milik radja negeripoe tidak ada jang dibinasakan, karena panglima-panglima itoe melarang dengan keras perboeatan jang djahil itoe.

Kalakian maka angkatan Atjéh itoe poen berlaboehlah dilaoet Asahan, menantikan radja Asahan menta'loekkan diri kepada soeltan Atjéh.

Sjahdan setelah seboelan lamanja kemoedian, radja Asahan itoe poen kembalilah kedalam negerinja, karena disangkanja angkatan Atjéh itoe soedah berlajar. Demi radja itoe melihat masih ada djoega kapal-kapal Atjéh berlaboeh dilaoet Asahan, laloe masoeklah radja itoe kedalam istananja. Apabila diketahoeinja permaisoeeri tiada lagi, telah ditawan oléh orang Atjéh, sangatlah goendah goelana hati baginda.

Maka radja Asahan itoe poen bermoepakatlah dengan menteri<sup>2</sup> baginda hendak mena'loekkan dirinja kepada Soeltan Atjéh, serta hendak memohonkan dikembalikan permaisoeeri itoe dengan djalan meneboes dengan harta benda. Maka sembah seorang menteri: „Ampoe toeankoe doeli sjah 'alam, pada hémat patik tiada patoet kiranja toeankoe meneboes toean poeteri dengan harta

benda pada Soeltan Atjéh, karena toeankoe permaisoori boekan toeankoe gadaikan, kalau-kalau baginda itoe moerka dan hadjat toeankoe tiada sampai kelak; tetapi kepada pikiran patik, baiklah toeankoe menghadap soeltan itoe, serta toeankoe serahkan negeri ini dan toeankoe minta ta'loek kebawah keradjaan Atjéh. Oentoek persembahan kepada radja Atjéh itoe toeankoe titah sediakan pelbagai djenis dari pada boeah-boeahan dan sajoer-sajoeran, seperti pisang, keladi, teboe, angka dan sebagainya, karena orang Atjéh itoe soedah lama berlajar dilaoetan, tentoe ingin memakan boeah-boehan. Pada hémat patik barang itoe ada lebih moelia dari pada emas pérak."

Akan sembah menteri itoe berkenan kepada radja; maka dititahkanlah oléh baginda orang menjediakan beberapa boeah perahoe berisi boeah-boeahan. Setelah moesta'id maka radja Asahanpoen berangkatlah kelaoet hendak menghadap Soeltan Atjéh. Kedatangan radja itoe diberi tahoekan oranglah kepada soeltan, dan oléh soeltan dititahkan menjamboet radja itoe kepada Panglima Malém Dagang; maka diterimalah baginda oléh panglima itoe dengan sepatoetnja. Radja itoe poen mempersembahkan pembawaannja, serta memohonkan ampoen kepada baginda soeltan dan diserahkan baginda poela keradjaannja kepada keradjaan Atjéh.

Kemoedian radja itoe poen memohonkan rahim soeltan, soepaja memberikan kembali permaisoori baginda. Maka oléh panglima itoe dipersembahkannjalah kepada soeltan sebagai permohonan radja Asahan itoe. Maka titah soeltan: „Djikalau kiranja radja Asahan itoe maoe masoek agama Islam, soekalah akoe mengaboelkan permohonannja itoe."

Maka titah soeltan jang demikian itoe ditoeroetlah oléh radja Asahan. Sjahdan maka radja Asahanpoen serta orang besar-besar dan ra'jatnja sekalian masoeklah agama Islam dengan soekanja.

Soeltanpoen memoelangkan permaisoori Asahan itoe, dan diterima oléh radja Asahan dengan beberapa kesoekaan hati.

Sjahdan radja Asahanpoen mempersilakan baginda soeltan masoek kedalam negeri Asahan. Oléh bagindapoen diperkenankan permintaan radja itoe, serta masoeklah soeltan kedalam kota negeri Asahan, diiringkan oléh panglima serta hoeloebalang sekalian. Maka ra'jat Asahanpoen dan segala pihak negeri datanglah menghadap soeltan. Laloe baginda menitahkan Teungkoe Dja Pakéh

mengislamkan meréka. Maka beristirahatlah baginda soeltan dalam negeri Asahan doea tiga hari.

## VI. PERANG ATJEH DENGAN DJOHOR

Arkian maka terseboetlah soeltan hendak berangkat memerangi keradjaan Djohor. Maka bagindapoen menitahkan menjiapkan sekalian kapal-kapal serta bala tentera jang banjak itoe. Setelah siap berangkatlah baginda dari negeri Asahan, diiringkan oléh doea orang panglima, jaïtoe Radja Radén dan Panglima Pidie serta pasoean bala tentera, menoedjoe kenegeri Djohor.

Adapoen akan Panglima Malém Dagang serta Teungkoe Dja Pakèh tinggal dahoeloe dinegeri Asahan, karena meréka beloem selesai lagi dari pada mengislamkan ra'jat Asahan jang djaoeh-djaoeh; sebab itoe panglima dan tengkoe itoe tinggallah disitoe beberapa hari lamanja tiada bersama-sama mengiring baginda.

Sjahdan tiada antara berapa lama dalam pelajaran itoe sampallah soeltan dikoeala Djohor, laloe dititahkan baginda memasang meriam tiga kali; akan tetapi tiadalah dibalas orang didalam kota Djohor. Maka bagindapoen langsoeng mendarat, laloe masoek kedalam negeri, serta mendoedoeki kota radja Djohor.

Adapoen waktoe Soeltan Atjéh masoek kedalam negeri Djohor itoe, kebetoelan radja Djohor ta' ada dalam kota itoe, tengah berangkat kenegeri Goeha serta berkeliling akan mengerahkan sekalian ra'jat negeri, karena baginda bermaksoed hendak menjerang negeri Atjéh. Oléh sebab itoelah maka tiada ada perlawanan ketika soeltan masoek kota Djohor. Akan orang Djohor itoe, setelah mendengar Soeltan Atjéh masoek kedalam negeri serta mendoedoeki kota radja Djohor, larilah sekaliannja, karena takoetnja.

Hatta lamalah Soeltan Atjéh bersemajam didalam kota negeri Djohor itoe. Maka terchabarlah kepada Radja Sioedjoed, bahwa Soeltan Atjéh telah semajam dikota Djohor. Maka radja Djohor-poen menitahkan radja<sup>2</sup> jang ta'loek kepada baginda, mengoempolkan bala tentera boeat menjerang Soeltan Atjéh didalam kota Djohor; serta bagindapoen mengoempolkan poela segala ra'jat dari setiap pihak negeri dengan alat perang serta kapal-kapal, pasoean laoet jang tegoeh, akan menjerang Soeltan Atjéh dari pihak darat dan laoet, soepaja terkoeroeng. Maka berangkatlah



pasoekan darat jang besar dan pasoekan laoet jang tegoe me-noedjoe negeri Djohor.

Sementara itoe Panglima Malém Dagangpoen berangkat poela dari negeri Asahan, mengikoeti perdjalananan soeltan jang telah terdahoeloe kenegeri Djohor. Akan Panglima Malém Dagang itoe berlajar dengan pasoekan kapal-kapal jang tiada berapa besarnja, karena jang lain telah dibawa bersama oléh soeltan dahoeloe. Hatta setelah pasoekan kapal Panglima Malém Dagang sampai kelaoetan Banan (Banang) bertemoelah dengan pasoekan jang besar dari pihak radja Djohor; akan tetapi radja Djohor sendiri beloem datang, karena baginda lagi bersiap diri dan mengoempoelkan laskar jang lebih banjak dari setiap negeri jang ta'loek kepada baginda. Adapoen Teungkoe Dja Pakèh serta Panglima Malém Dagang tahoelah soedah, bahwa soeltan telah masoek kedalam negeri Djohor dengan tiada berperang lebih dahoeloe. Sekarang radja Djohor hendak menjerang dari pihak laoet dan darat. Maka sangatlah bersoesah hati Tengkoek Dja Pakèh dan Panglima Malém Dagang takoet kalau-kalau soeltan terkoeroeng oléh moesoeh jang banjak dipihak laoet dan darat, pada hal bersama panglima itoe hanja sedikit sekali bala tentera.

Hatta setelah pasoekan laoet radja Djohor itoe bertemoe dengan pasoekan kapal Atjéh, berperanglah kedoea pasoekan itoe dengan hébatnja ditengah-tengah laoetan Banang. Setelah tiga hari Panglima Malém Dagang berperang itoe, banjaklah kapal moesoeh jang tenggelam dan binasa; tetapi semakin banjak djoega bertambah bantoeannja karena dari tiap pihak datang berkoempoel kapal-kapal perang Djohor itoe kelaoet Banang. Oléh Panglima Malém Dagang terasalah tiada akan terlawan angkatan jang besar itoe. Tetapi oléh karena perlawanan dari panglima itoe dilaoet, sebagai teralangilah moesoeh jang hendak menjerang soeltan didalam negeri Djohor.

Akan Panglima Malém Dagang dan Teungkoe Dja Pakèh bermoepakatlah hendak menjoeroeh oetoesan menhadap baginda soeltan didalam negeri Djohor, oentoek meminta bantoean, serta meminta baginda dengan segera meninggalkan kota Djohor, se-paja tidak terkoeroeng oléh moesoeh. Setelah itoe dengan sege-ralah dikirim orang menghadap soeltan laloe dipersembahkan oetoesan itoe kepada baginda pesan Panglima Malém Dagang dan

Dja Pakèh. Akan soeltanpoen sangat menaroeh soesah hati, takoet kalau<sup>2</sup> panglima itoe mendapat bentjana sebelom datang bantoean dari baginda. Maka dengan segera soeltan menitahkan bala tentera bersiap. Dengan tergesa-gesa sekalian bala tentera naik kapal dan soeltanpoen meninggalkan kota Djohor, berlajar kelaoet Banang. Tiada berapa lama kemoedian sampailah pasoekan baginda itoe, laloe berkoempoel dengan pasoekan Panglima Malém Dagang dan Dja Pakèh. Karena itoe maka pasoekan Atjèhpoen terdirilah dari pada pasoekan jang koeat. Maka berperanglah kedoea pasoekan laoe itoe, siang malam tiada berhenti-hentinja.

Sjahdan dikatakan olèh jang empoenja tjeritera, akan peperangan dilaoet itoe terlaloelah hébat dan dahsjatnja; beratoes-ratoes kapal jang binasa, beriboe-riboe laskar jang mati dari kedoea pihak; oedara dilaoetan Banang itoe poen gelaplah olèh asap bedil dan meriam, tiada dapat dibédakan lagi siang dengan malam; hanja jang terdengar soeara bedil dan tempik sorak jang rioeh dari kedoea pihak jang berperang itoe

Waktoe itoe terasalah ngeri dan takoet olèh pasoekan Atjéh, karena pasoekan kapal Djohor semakin lama semakin bergandaganda datang membantoe, serta mengoeroeng pasoekan kapal Atjéh. Olèh karena banjaknja, maka tiada berapa lama kemoedian terkoeroenglah pasoekan kapal Atjéh, serta dikelilingi olèh moesoeh jang banjak sambil melepaskan témbakan dari segala pihak sebagai air jang ditjoerahkan. Akan Radja Sioedjoedpoen telah sampailah poela kesitoe dengan angkatan jang lebih besar. Maka bertambah-tambah gembira dan berahi pasoekan Djohor itoe menjerang kapal-kapal Atjéh jang sedang terkoeroeng itoe. Pada 'adatnja binasalah pasoekan Atjéh, seolah-olah ta' dapat melepaskan diri lagi. Maka panglima-panglima serta baginda soeltanpoen sebagai hilanglah boedi dajanja. Habis takoet timboel poela beraninja, laloe pasoekan Atjéh itoe menjerang sebagai mengamoek oentoek melepaskan diri dari koeroengan moesoeh. Tengkoeh Dja Pakèhpoen berkatalah: „Sekarang soedah datang sa'at jang baik oentoek bala tentera Atjéh. Maka ketiga panglima itoe poen bersiap diri, serta memerintahkan kapal-kapal Atjéh berperang dengan bersoenggoeh-soenggoeh. Akan Panglima Malém Dagang, Radja Radén serta Panglima Pidie dengan diikoeti olèh ra'jat laskar, menjerboelah kedalam bala tentera moesoeh jang

banjak itoe dengan beraninja. Maka terdjadilah peperangan jang terlebih keras dan hébat dari pada jang soedah-soedah. Kira kira 15 hari terdjadi peperangan jang hébat itoe siang malam tiada soenjinja, baroelah tampak pasoean kapal-kapal Atjéh renggang sedikit dari impit-impitan moesoeh. Dengan demikian bertambah soenggoeh serta berani pihak Atjéh menjerang. Maka dalam témpoh doea poeloeh hari terlepaslah pasoean Atjéh dari koeroengan bala tentera Djohor dan dapatlah soeatoe lapangan jang menjebelahkan kedoea pasoean itoe.

Hatta setelah terlepas dari kepoengan moesoeh itoe baroelah soeltan serta panglima-panglima Atjéh bersenang hati sedikit serta diatoerlah pendjagaan, soepaja djangan sampai kena koeroeng moesoeh lagi.

Akan angkatan itoe oléh panglima-panglima diatoerlah berpasoekan mendjaga dan berpasoekan menjerang serta memperhatikan moeslihat moesoeh. Dengan begitoe pasoean Djohor ta' dapat lagi mengoeroeng angkatan Atjéh, sekalipoen dilakoekan beberapa tipoe moeslihat.

Waktoe itoe berperanglah pasoean kapal itoe berhadap-hadapan dan melepaskan penémbakan dengan gemoeroehnja. Panglima-panglima Atjéh ketiganja moendar-mandir berkeliling mengatoer serta mendjaga dan mengerahkan bala tenteranja; akan ketiga panglima Atjéh itoe sama koeat dan sama beraninja, ra'jatpoen bertambah poela berani karena panglima-panglimanja gagah perkasa. Akan Teungkoe Dja Pakèh tiada soenjinja dari pada meminta do'a siang dan malam.

Hatta akan Radja Sioedjoedpoen mengepalaï pasoeannja dengan gagah berani poela, tiada takoet-takoet dan garang, memberi gembira hati sekalian bala tenteranja; kedoea pihak pasoean itoe poen semakin berdekot djoega, karena sama-sama madjoe hendak berdekatan; peperanganpoen semakin keraslah témbak-mémbak dahoele-mendahoele. Kapal jang karam dan ra'jat jang mati tiadalah dihiraukan lagi, hanja madjoe sadja; jang takoet tinggallah dibelakang, jang berani madjoe kemoeka, jang roesak binasalah. Begitoeelah peperangan jang hébat itoe telah berlakoe kira-kira seboelan lamanja, beloem djoega ada jang kalah pihak manapoen, masih sama koeat, sama berani dan sama poela gagahnja; péndéknja keras sama keras.

Sjahdan dengan takdir Toehan pada soeatoe malam Panglima Pidie bermimpilah sebagai menjeberang laoetan dan karam dite-ngah laoet; akan mimpi itoe diberi tahoe kannja pada Teungkoe Dja Pakèh dan pada kedoea panglima jang lain, karena mimpi itoe sebagai menyatakan peri keadaan nasib Panglima Pidie itoe koerang baik. Maka ditegahlah panglima itoe oléh kawan sedjawatnja djangan ikoet berperang sekadar doea tiga hari; maksoed meréka hendak menghindarkan bala bentjana jang akan menimpa diri Panglima Pidie; tetapi Panglima Pidie tidaklah berkenan, karena merasa maloe hatinja kepada kawan sedjawatnja, kalau ia, seorang panglima, moendoer dari peperangan. Lagi poela kata panglima itoe: „Adapoen matinja seseorang itoe tiadalah doea kali, hanja sekali sadja; bila soedah hari ini ta' ada poela ésok.” Karena itoe berperang djoegalah ia, tiada takoetnja.

Arkian sedang bala tentera serta panglima Atjéh itoe berperang dengan hébatnja poela, maka Panglima Pidiepoen bertemoelah dengan kapal Radja Sioedjoed, laloe ditémbak oléh radja itoe Panglima Pidie dengan ta' dapat diélakkannja lagi dan kenaladadannya laloe djatoeh. Karena telah sampai adjalnja maka panglima jang setia itoe poen kembalilah kerahmatoe'llah didalam kehormatan sebagai panglima jang gagah. Setelah terlihat oléh Panglima Malém Dagang dan Radja Radén akan panglima Pidie itoe telah mati, maka berhentilah kedoea panglima itoe dari berperang, laloe menghormati serta mengangkat majat itoe, dibawanja kedalam kapal baginda. Serta dilihat oléh baginda akan panglima jang setia itoe mati, maka menangislah soeltan serta Teungkoe Dja-Pakèh dengan tangis jang sangat, karena baginda mengingatkan djasa panglima jang baik itoe. Akan Panglima Malém Dagangpoen sebagai kehilangan seorang pembantoenja jang gagah dalam peperangan.

Setelah itoe maka soeltanpoen melakoekan roekoen jang perloe atas majat panglima itoe, karena baginda hendak membawa djenazah panglima itoe kenegerinja, jaïtoe Pidie.

Setelah selesai dari pada memandikan dan dikafani, laloe majat itoe disimpan baik-baik didalam kapal.

Sjahdan terseboetlah seorang panglima bernama Dja Po Intan; ia seorang bangsa Djawa, jang telah lama datang kenegeri Atjéh memperhambakan diri kepada soeltan; soeltanpoen sangat kasih



sajang akan Dja Po Intan itoe. Waktoe baginda berangkat merangi Djohor itoe, Dja Po Intanpoen dibawa serta oléh baginda. Dengan Panglima Pidie dan Panglima Malém Dagang, Dja Po Intanpoen bersahabat karib. Oléh karena itoe dengan réla hati Dja Po Intan hendak mendjadi panglima oentoek menggantikan Panglima jang telah mati itoe, soepaja dapatlah ia menoentoet béla dan membantoe Panglima Malém Dagang, jang sedang menghadapi peperangan jang besar itoe. Maka diangkatlah oléh baginda akan Dja Po Intan itoe pengganti Panglima Pidie jang wafat.

Setelah itoe berperanglah bala tentera Atjéh, dikepalai oléh ketiga panglima itoe dengan sangat keras serta bersoenggoeh-soenggoeh, tiada berhentinja siang malam.

Hatta setelah doea boelan orang Atjéh berperang dengan hébat serta gagah berani, maka larilah sebahagian dari pada pasoeakan bala tentera radja Djohor dengan meninggalkan radjanja ditengah peperangan; tetapi sekalipoen sebahagian dari pasoeakanja telah lari akan radja Djohor itoe tiada ada takoet dan gentarnja, melainkan madjoe djoega baginda berperang dengan keberanian jang tiada berbatas; akan panglima-panglima Atjéh, setelah melihat banjak pasoeakan Djohor lari, makin bertambah-tambah poela beraninja dan bala tenteranjaboen demikian djoega.

Tiada antara berapa lama bertemoelah kapal Panglima Malém Dagang dengan kapal radja Djohor; waktoe itoe terdjadilah peperangan jang sangat keras antara Panglima Malém Dagang dengan Radja Sioedjoed, semakin lama semakin berdekatlah kedoea kapal itoe, masing<sup>2</sup> madjoe dahoeloe-mendahoeloei, hingga kedoea kapal itoe seolah-olah berkembarlah. Serta terlihat oléh panglima<sup>2</sup> jang lain akan kapal kedoea panglima itoe soedah berdekatan, maka menjerboelah sekaliannja membantoe Panglima Malém Dagang; dan setelah berdekatan benar dilémparkan saoeah jang bertali dari kapal panglima Atjéh kedalam kapal radja Djohor, soepaja kapal itoe tiada berdjaoehan lagi, laloe ditarik tali saoeah itoe; maka kedoea kapal itoe poen rapatlah dan Panglima Malém Dagangpoen melompat kedalam kapal radja Djohor, diiringkan oléh Radja Radén dan Panglima Dja Po Intan dan panglima jang lainlainpoen, laloe berlompat-lompatanlah meréka kedalam kapal radja Djohor; waktoe itoelah terdjadi serang menjerang dan beramoek-amoekan jang tersangat hébat; soeara sendjata dan tempik

sorak orang sebagai goentoer, hingga memekakkan telinga.

Adapoen akan Radja Sioedjoed tiadalah hiraunja akan panglima<sup>2</sup>Atjéh jang telah naik dikapalnja itoe serta mengamoek, melainkan baginda berdiam diri sadja dengan tiada takoetnja. Setelah Panglima Malém Dagang berhadapan dengan radja itoe baroelah baginda mengambil sendjata serta melawan, laloe serang-menjerang kedoeanja; soenggoeh dahsjat dan mengerikan. Karena sama koeat perkasanja, soeara sendjata kedoea pahlawan itoe sebagai goentoer dan mengeloearkan api. Antara tiga hari serang-menjerang itoe habislah segala alat sendjata dari pada tombak, lembing, keléwang dan pedang, hantjoer dan patah-patah, karena sama-sama kebal sama-sama tiada dimakan sendjata kedoeanja. Kemoedian terdjadilah perkelahian dari pada pergoelatan, héla-menghélahan, toemboek-menoemboek dan empas-mengempaskan; itoe poen kedoeanja tiada jang kalah.

Waktœ itoe ogahlah hati Radja Sioedjoed, karena pembantœ baginda banjak lari dan mati, serta terasa poela olêh baginda akan Panglima Malêm Dagangpoen makin bertambah perkasanja. Bertambah-tambahlah ketjil hati baginda serta timboel ketakoetan. Waktœ itoe hoedjan gerimispœn toeroenlah bertjampoer dengan sinar matahari jang agak mendoeng; maka bertambah-tambahlah ngerinja hati radja itoe. Akan Panglima Malêm Dagang, setelah melihat Radja Sioedjoed termenoeng-menoeng, maka dengan kœatnja jang tersangat ditangkapnjalah pinggang radja itoe serta diangkatnja setinggi kepalanja, lalœ diimpaskannja kedaras kapal serta dinaikinja atas belakang baginda; kemoedian datang poela Radja Radên, dihêlakannja tangan radja itoe kebelakang serta diikatnja, dan Panglima Dja Po Intan memegang kaki baginda serta dirantainja tegœh-tegoeh. Setelah Radja Sioedjoed terikat, dibawalah baginda menghadap soeltan dan baginda soeltanpoen bersœka hati teramat sangat seraja menitahkan merantai baginda tegœh-tegoeh dan dimasoekkan kedalam toetoepan kapal. Maka kalahlah Radja Sioedjoed serta dapat ditangkap olêh panglima-panglima Atjêh, ja'ni setelah berperang kira-kira doea boelan dilaoet Banang.

Setelah itoe bersoeka-soekaanlah soeltan serta bala tentera sekalian dilaoet Banang itoe, karena telah beroléh kemenangan jang sempoerna.

## VII. SOELTAN ATJEH MENJERANG MELAKA

Sjahdan menoeroet kata orang jang empoenja tjeritera ini, setelah Radja Sioedjoed ditangkap itoe, baginda soeltanpoen tiada hendak masoek lagi kedalam negeri Djohor, karena radjanja telah dapat ditawan; tetapi soeltan ada maksoed hendak masoek kenegeri Melaka, karena dinegeri itoe ada poela radja jang berkaoem kerabat dengan Radja Sioedjoed. Setelah itoe maka berlajarliah sekalian pasoekan Atjéh itoe menoedjoe kenegeri Melaka.

Hatta akan radja Melaka telah tahoe, bahwa Soeltan Atjéh telah berperang dengan radja Djohor dilaoet Banang; pihak angkatan Atjéh beroléh kemenangan serta radja Djohor telah tertangkap, hendak dibawa ke Atjéh oléh moesoeh.

Maksoed radja Melaka hendak menahan angkatan Atjéh berperang dilaoet Melaka dan hendak mereboet radja Djohor dari tangan moesoeh itoe. Maka bermoesjawaratlah radja itoe dengan hoeloebalang serta orang<sup>2</sup> besar. Setelah soedah dikerahkanlah sekalian ra'jat negeri oentoek didjadikan bala tentera serta menjipkan alat sendjata jang perloe.

Arkian sedang radja Melaka itoe berkira-kira, pasoekan kapal Atjéhpoeen sampailah dilaoet Melaka; serta berlaboeh dilepaskan-njalah beberapa kali meriam, laloe disamboet poela didalam kota oléh radja Melaka, serta baginda menjoeroeh memeriksa kapal jang datang itoe kepada soeroehan. Setelah ternjata, bahwa kapal jang sedang berlaboeh itoe kapal angkatan Atjéh, maka radja Melakapoeen menitahkan ra'jatnja keloeardjaga-djaga dikoeala Melaka, serta kota-kota dipertegoehkan dan diperintahkan poela menémbak kapal-kapal Atjéh itoe.

Setelah menerima titah itoe keloearliah sekalian bala tentera Melaka mengisi bénténg dan kota dikoeala, laloe moelaïlah dilakoekan penémbakan kekapal Atjéh dengan hébatnja. Tetapi pihak angkatan Atjéh beloem hendak membalas penjerangan itoe, karena dilarang oléh goeroe perang, Teungkoe Dja Pakéh.

Setelah tiga hari bertoeroet ditémbaki, maka sangatlah marah panglima-panglima Atjéh, karena banjak kapal jang roesak oléh

peloeroe meriam orang Melaka; sekalipoen begitoe tiada djoega Teungkoe Dja Pakèh memberi izin berperang.

Diantara panglima Atjéh jang tersangat marah dan sebagai ta' dapat bersabar lagi, ialah Panglima Dja Po Intan, sebentar<sup>2</sup> toeroen naik ia kesekotji hendak mendarat serta minta izin Teungkoe Dja Pakèh, dengan mengatakan: hendak mendarat sekadar memperboeat doea tiga bénténg perlindoengan; bila ésok loesa bala tentera mendarat, soedah ada tempat melindoengan diri.

Akan permintaan panglima itoe ta' dapat ditahan lagi, sebab itoe diberilah izin panglima itoe mendarat dengan beberapa pengiringnja; tetapi Teungkoe Dja Pakèh berpesan beroelang-oelang: „Djangan memboeat penjerangan, sebeloem laskar jang didalam kapal ini memoelai berperang.”

Panglima Dja Po Intanpoen toeroenlah kesekotji dengan beberapa orang laskar serta naik kedarat memboeat bénténg-bénténg.

Setelah diketahoei oléh orang Melaka ada orang kapal Atjéh mendarat dan memboeat bénténg, ditémbaknjalah serta diserangnja. Akan panglima Dja Po Intan serta kawannja, tiada djoega hendak menjerang kepada orang Melaka, hanja mempertahankan diri sadja, soepaja moesoeh tidak melanggar; tetapi sebab kerasnja penjerangan orang Melaka itoe, maka maralah panglima Atjéh itoe serta kawannja, laloe menjerboe menjerang kedalam bala tentera orang Melaka. Maka terdjadilah permoelaan perang pada hari itoe. Kira-kira setengah hari berperang, maka Panglima Dja Po Intanpoen kenalah oléh peloeroe orang Melaka, djatoeh, laloe mati, meninggalkan doenia jang fana.

Setelah terlihat oléh pengikoetnja akan panglima itoe telah mati, laloe diambil meréka majatnja serta dibawa lari kesekotji langsung kekapal. Serta dilihat oléh orang Melaka akan orang Atjéh itoe lari, laloe diboeroenja; tetapi orang Atjéh telah sampai kekapal, laloe dipersembahkannja kepada soeltan, bahwa panglima Dja Po Intan telah mati karena berperang dengan orang Melaka. Maka sekalian bala tentera itoe poen mendo'akan arwah panglima jang gagah itoe.

Hatta maka terseboetlah dalam tjeritera, bahwa pada Panglima Dja Po Intan itoe ada mempoenjaï sebilah pisau, keris sendjatanja jang berbahagia dan bertoeah benar; nama keris itoe Simanja' Pait, berléngkok tiga. Setelah toeannja mati, keris itoe poen ke-



loearlah sendiri dari dalam saroengnja, laloe menjerang kepada orang Melaka dengan hébat, serta diboeroenja moesoeh sambil melompat-lompat sebagai kodok. Maka hilanglah 'akal orang Melaka, karena ta' dapat berlawan dengan keris jang sakti itoe; maka larilah sekaliannja keboekit. Keris itoe poen memboeroe djoega serta mengamoek. Achirnja sampailah ia keboekit penggalian pérak; disitoe ada loebang jang dalam bekas orang mengambil pérak. Oléh karena keris itoe melompat-lompat sebagai katak, maka terperosoklah keris itoe, djatoeh kedalam telaga diloebang tempat orang mengambil pérak itoe.

Setelah terlihat oléh orang Melaka akan keris itoe terdjatoeh kedalam telaga, maka baliklah orang jang lari itoe, laloe nenoe-toep loebang itoe dengan koeali besi dan dengan batoe, hingga ta' dapat keris itoe melompat lagi keloear. Kemoedian ditémbok orang poela diloear dan terkoeroenglah keris bertoeah itoe didalam telaga itoe. Setelah itoe baroealah orang Melaka itoe bersenang hati dan balik kekotanja.

Demikianlah tjeritera keris Dja Po Inta nitoe. Wa'llahoe a'lam!

Hatta setelah tiga hari kemoedian, maka Tengkoé Dja Pakéh-poen memberi tahoe kepada panglima Atjéh jang doea orang lagi katanja; „Sekarang datang soedah waktoe jang baik akan menjerang.”

Karena itoe Panglima Malém Dagang serta Radja Radénpoen bersiaplah dan diperintahkannja bala tentera mendarat. Dengan seketika itoe djoega banjaklah bala tentera Atjéh mendarat; setelah soedah sekaliannja mendarat maka panglima serta bala tentera Atjéhpoen moelailah menjerang; orang Melakapoen membalas serta melawan sekoeat-koeatnja, serta keloear dari bénténg<sup>2</sup> menjerang dengan hébat dan soenggoeh-soenggoeh; tetapi pihak bala tentera Atjéh tiada djoega gentarnja; kedoea orang panglima Atjéh itoe mengepalai bala tenteranja dengan girang serta gagah berani; pihak Melakapoen demikian; oléh sebab itoe terdjadilah pertempoeran jang keras, beramoek-amoekan kedoea belah pihak; berapa banjak jang mati dan loeka, tiadalah terkira lagi; jang mati atau djatoeh ditinggalkan, jang koeat madjoe menjerang. Karena keras penjerangan pihak Atjéh, seolah-olah terkepoenglah kota Melaka; bala tentera Melakapoen oendoerlah perlahan-lahan serta

lari kedalam kota radja, dan kota koeala djatoehlah ketangan orang Atjéh.

Panglima-panglima serta ra'jat Atjéhpoen menjerang teroes kedalam kota radja; disitoe terdapat sedikit perlawanan; maka dalam témpoh setengah hari alahlah negeri Melaka; kota istana djatoeh kedalam kekoeasaan orang Atjéh serta radja Melaka larilah keloeur negeri.

Setelah itoe Soeltan Atjéhpoen bersemajamlah dikota Melaka, karena maksoed soeltan hendak menanti radja Melaka kembali kedalam negeri, serta hendak disoeroeh masoek agama Islam.

Sjahdan Teungkoe Dja Pakèhpoen bermohon kepada baginda hendak mengoeboerkan majat kedoea orang panglima jang telah wafat itoe, karena: kalau disimpan dikapal lama-lama majat itoe akan roesak dan pada agamapoen terlarang; akan pengoeboeran kedoea djenazah itoe hendak dilakoekan dinegeri Asahan, karena bila soeltan balik ke Atjéh koeboeran itoe boléh diangkat poela dari Asahan, dibawa ke Atjéh.

Akan maksoed Teungkoe Dja Pakèh itoe diperkenankan oléh soeltan, laloe Teungkoe Dja Pakèhpoen berangkatlah ke Asahan dengan membawa kedoea djenazah itoe, sedang soeltan dengan bala tentera tinggal dinegeri Melaka.

Setelah Teungkoe Dja Pakèh sampai di Asahan laloe ia menghadap radja Asahan serta minta izin akan menanam kedoea djenazah itoe dipantai Asahan oentoek sementara. Oléh radja itoe diizinkan dengan soeka hati, karena negeri Asahanpoen soedah ta'loek kebawah keradjaan Atjéh.

Setelah selesai dari pada mengoeboerkan kedoea djenazah itoe, maka Teungkoe Dja Pakèhpoen balik poela kepada Soeltan Atjéh dinegeri Melaka.

Sjahdan setelah tiga boelan baginda soeltan menoenggoe dalam negeri Melaka beloem djoega radja Melaka serta ra'jatnja kembali kedalam negeri, karena takoetnja, maka bagindapoen tidak hendak menoenggoe lagi.

### SOELTAN ATJEH BALIK POELANG

Hatta kemoedian dari pada itoe soeltanpoen menitahkan sekalian bala tentera bersiap, karena baginda hendak berangkat balik kenegeri Atjéh. Maka bersiaplah sekaliannja; setelah moesta'id

berangkatlah soeltan, diiringkan oléh bala tenteranja menoedjoe kepoelau Atjéh.

Setelah sampai dilaoet Asahan, Teungkoe Dja Pakèhpoen toeroen kepantai laoet itoe, mengambil kedoea djenazah panglima itoe, teroes dibawanja kekapal, laloe berlajar poela.

Dalam pelajaran itoe bersoeke-soekaanlah sekalian ra'jat laskar dengan berbagai boenji-boenjian jang merioehkan laoetan.

Pada soeatoe ketika soeltanpoen bertitah kepada sekalian kepala bala tentera jang mengiring baginda itoe, bahwa tentera dari negeri-negeri jang akan dilaloei lebih dahoeloe boléh kembali kenegerinja masing-masing, ta' oesah mengiring baginda sampai ke Atjéh. Mendengar titah jang demikian itoe sangat soeka hati sekalian ra'jat, karena boléh lekas sampai keroemah tangganja masing-masing. Maka berloemba-loembalah kapal-kapal jang banjak itoe, dahoeloe-mendahoeloe mengiringkan Tjakera Doenia itoe.

Hatta setelah sampai dilaoet Peusangan tinggallah sepasoekan kapal disitoe; serta masoek kekoeala negeri itoe bersoraklah sekalian laskar itoe dengan rioehnja sambil melambai-lambai pasoeakan itoe, sebagai memberi selamat; maka meriam dalam Tjakera Doenia itoe poen berboenjilah, tanda terima kasih soeltan akan orang negeri itoe.

Setelah itoe kapal-kapal jang lainpoen berlajar teroes hingga sampai poela kelaoet Samalanga; tinggal poela sepasoekan bala tentera; dan serta masoek kekoeala negeri itoe bersoraklah bala tentera sambil melambai-lambai dan meriam dalam kapal Tjakera Doenia berboenji poela.

Kemoedian pasoeakan jang mengiring berlajarliah hingga sampai ke Meureudoe; tinggal poela tentera sepasoekan disitoe; hanjalah Teungkoe Dja Pakèh serta Panglima Malém Dagang jang tidak singgah kenegerinja, karena masih banjak pekerdjaan lagi jang akan dioeroeskan dan Radja Sioedjoedpoen beloem ada kesoedahannja. Sebab itoe Panglima Malém Dagang dengan Teungkoe Dja Pakèh ta' boléh toeroen di Meureudoe.

Meriam dari kapal Tjakera Doenia berboenjilah dan baginda poen berangkat poela. Setelah sampai baginda kenegeri Pidie, maka segala kapalsoen berhenti, karena baginda hendak mengoeboerkan djenazah Panglima Pidie. Soeltanpoen menitahkan me-

manggil ahli waris, kaoem kerabat panglima itoe, serta diberi oléh soeltan oeang dan emas oentoek belandja kendoeri arwah pang-panglima itoe. Maka dikoeboerkanlah djenazah itoe dengan oepatjara dan kehormatan dengan sepatoenja, serta baginda sendiri berhadir.

Setelah selesai dari pada mengoeboerkan, maka soeltanpoen berangkat poela, meriampoen berboenjilah.

Tiada antara berapa hari sampailah baginda dengan sekalian kapal itoe kelaoet Atjéh; maka berboenjilah meriam bertaloe-taloe, serta disamboet oléh meriam didarat dengan gemoeroehnja; dilaoetpoen tiada soenji; tiap-tiap kapal melepaskan meriam, hingga sebagai perang besarlakoenja.

Maka bagindapoen berlaboehlah diteloek serta berangkat ke-darat laloe baginda disamboet oléh orang negeri serta orang besar-besar, langsoeng baginda kedalam kota.

Dipintoe raja baginda disamboet oléh toeankoe permaisoei serta isteri menteri hoeloebalang dan meriam besar diatas kotapoen berboenjilah empat belas kali. Setelah itoe maka bagindapoen ditapoeng tawarlah oléh permaisoei laloe masoek keistana.

Akan Panglima Malém Dagangpoen pergilah membawa Radja Sioedjoed kedalam toetoeapan. Setelah radja itoe tertoeap, panglimapoen laloe masoek menghadap, langsoeng kedalam istana. Disitoe permaisoeipoen menapoeng tawar akan panglima jang gagah itoe poela.

Setelah tiga hari kemoedian maka Panglima Malém Dagangpoen memohonkan izin kepada baginda hendak balik ke Meureudoe se-kadar beberapa hari, kemoedian hendak menghadap poela. Oléh baginda diberilah izin serta diminta panglima itoe segera menghadap, karena pekerdjaan menghoekoem Radja Sioedjoed beloem selesai.

Akan Radja Sioedjoed disoeroeh djaga baik-baik oléh Panglima Malém Dagang, djangan sampai terlepas dari pendjara, jang kelak boléh mendjadi bahaja dan bentjana jang hébat, karena radja itoe sangat koeat dan tiada termakan oléh sendjata; dan panglima itoe berpesan poela kepada Radja Radén, sebab radja itoelah jang sangat diharap oléh Panglima Malém Dagang, karena gagah serta koeat lagipoen setia. Setelah diatoer segala jang perloe, Panglima



Malém Dagangpoen berangkatlah balik kenegeri Meureudoe. Akan Teungkoe Dja Pakèh tinggal djoea bersama soeltan di Atjéh.

Setelah Panglima Malém Dagang sampai di Meureudoe, diatoernjalah apa jang perloe oentoek keperloeannja sendiri, serta melepaskan lelahnja dari pekerdjaan jang telah berlaloe dan sangat beratnja itoe. Kira-kira seboelan lamanja panglima itoe didalam negeri Meureudoe, baliklah ia ke Atjéh menghadap soeltan; se-sampainja laloe langsoeng kedalam istana bertemoekan soeltan.

Oléh soeltan dan permaisoori ditegoer akan dia.

## IX. RADJA SIOEDJOED SAMPAI ADJALNJA

Setelah Panglima Malém Dagang sampai ke Atjéh, bagindapoen bersedia-sedia, karena hendak memboeat kendoeri besar oentoek selamatan pekerdjaan baginda jang besar itoe dengan berhasil; dan lagi baginda banjak bernazar dan berkaoel oentoek panglima-panglima baginda waktoe dalam peperangan; akan nazar itoe poen hendak dilepaskan poela. Bagindapoen menitahkan menjedikan beras jang banjak serta beratoes ékor kerbau dan sapi, karena sekalian ra'jat dalam tiga segi Atjéhpoen hendak dipanggil. Setelah moesta'id laloe baginda menitahkan mengerahkan sekalian ra'jat serta menteri hoeloebalang. Akan kendoeri besar itoe dilangsoengkan dalam mesdjid raja; maka ramainja tiada terkira-kira oléh orang negeri.

Bagindapoen mengeloearkan emas dan pérak oentoek sedekah kepada sekalian fakir dan miskin. Setelah tiga hari selesailah kendoeri itoe dengan selamatnja.

Hatta pada soeatoe hari baginda menitahkan membawa Radja Sioedjoed dihadapan baginda. Maka dibawalah oléh Panglima Malém Dagang. Maka bagindapoen bertitah kepada Teungkoe Dja Pakèh akan menanja kepada radja itoe. Oléh Tengkoel Dja Pakèhpoen ditanjalah sebagai kehendak soeltan, ja'ni soeltan berhadjat soepaja radja itoe masoek agama Islam serta ta'loek.

Tetapi Radja Sioedjoed mendjawab dengan kasarnja serta menghinakan agama Islam dan baginda, dihadapan chalajak. Maka bagindapoen sangatlal moerka, serta bertitah kepada Panglima Malém Dagang menjiksa Radja Sioedjoed. Setelah beberapa hari kemoodian, dititahkan poela menanja, kalau-kalau radja itoe telah beroebah pikirannja; tetapi beroelang-oelang ditanja tidak maoe

djoega ia menoeroet kehendak soeltan. Maka soeltanpoen menitahkan Panglima Malém Dagang memboenoeh radja itoe.

Titah soeltan itoe poen dilakoekan oléh panglima itoe; tetapi sangatlah menghérankan; bagaimana djoea diperboeat akan radja itoe tilak djoea ia mati segala matjam sendjatapoen tiadalah menelap kepadanya, bahkan segala roepa besi sendjata itoe habis patah-patah atau biloet; bagaimanapoen djoea dilakoekan atas radja itoe tiada djoea ia merasa sakit, hanja tertawa sadja serta menghinakan kepada Panglima Malém Dagang atau siapa jang mendekatinja.

Setelah berbagai-bagai dilakoekan tidak djoea mati akan radja itoe, maka Panglima Malém Dagangpoen habislah 'akalnja, laloe dipersembahkannya kepada soeltan.

Soeltanpoen bertitah menjoeroeh toetoep Radja Sioedjoed dalam pendjara serta didjaga dengan sekoeat-koeatnja.

Pada soeatoe hari Radja Sioedjoedpoen terlepas dari teroeng-koe; maka hampirlah memberi bahaya bentjana. Beroentoeng djoe-ga, dengan soesah pajah, Panglima Malém Dagang dapat poela menangkap baginda. Lain dari pada panglima itoe tiada siapapoen djoea berani berdekatan dengan Radja Sioedjoed. Setelah baginda tertangkap laloe dimasoekkan poela kedalam pendjara jang terlebih koeat serta dengan pendjagaan jang tegoeh.

Kira-kira toedjoeh tahoen lamanja Radja Sioedjoed ditoetoep dalam pendjara di Atjéh, kemoedian karena adjalnja soedah sampai, maka radja itoe poen matilah djoea terboenoeh dengan titah Seri Soeltan Iskandar Moeda, soeltan dalam negeri Atjéh.

Hatta setelah Radja Sioedjoed mangkat senanglah hati baginda soeltan, karena tiada ada bahaya bentjana lagi dari pihak moesoeh jang dichawatirkan. Maka senanglah negeri Atjéh, karena tiada ada ganggoean lagi dan negeripoen aman serta ma'moer.

Akan Panglima Malém Dagang mendjadi panglima-perang - besarlah kepada baginda soeltan; sekalian 'oesjoer negeri Panglima Malém Daganglah jang mengoempoelkannya oentoek soeltan.

Dengan tiada 'oezoer soeatoe apapoen baginda Soeltan Iskandar Moeda tetaplah bertachta dinegeri Atjéh.

